

1554

Օգտեալս զայս եղբարս յէրեսս ասի յիշատակի յիշեցեալ իմ հայր
 որ զայսմն եիմ իմաց օղակն եւ իմ եղբայս սարգիսն եւ իմ անդիմ
 եիմ սիւրբ հայրն եւ իմ զարգիսն եւ իմ հայրն յիշատակի
 եւ իմ անդիմ իմ զարգիսն եւ իմ զարգիսն եւ իմ զարգիսն
 յիշատակի զայս յիշատակի իմն որ ասի զի անդիմ յիշատակի
 իմն անդիմ յիշատակի իմն որ ասի զի անդիմ յիշատակի

զայս անդիմ յիշատակի

ասի զի անդիմ

1959-Wh

5195-Wh.



144-80

1554 = 1672

1959-61

ԹԱՐԴԱՐԱՆՈՒԹԻՒՆ ԻՏԱԼԻԱՆ

Սրբազանի Խորհրդատեանն հայոց Երազրեցեալ
Ի Յոհաննիս վարդապետէ կոստանդնուպոլսեցւոյ
լատ խնդրոյ մերայնոց հայկազունեացն որք են ՚ի վէ
նէտիկ Քաղաքի :

Յամի տն. 1690. ՚ի 20. Փետրվարի :

LA DICHIARATIONE

Della Liturgia Armena . Fatta in Italliano
dal M. R. D. Giovanni Agop, Mis-
sionario Apostolico . Ad istan-
za delli Signori Armeni
habitanti in questa
Città di Venetia .

226



IN VENETIA, M.DC.XC.

Appresso Michiel' Angelo Barboni.

CON LICENZA DE' SUPERIORI.

ՕՐԷՆՔ ԵՐԿԱՆԵՆԻ յՈՅ ՄՈՐԱՍ ԵՆԵ

յեցւոյ • Յարժամ կամիցի քահանայն պատարագ մատուցանել , պարտի այսպէս խորհրդաբար զգետաւորիլ • Մտցէ յաւանդատունն հանդերձ սարկաւադօքն , ուր զգետօքն են պատարագի • Եւ զգեցեալ պաշտօնէիցն ըստ իւրօքանց իւր աստիճանի , տասացեն սոպա սողմա •

131 • Բահանայք քո զգեցցին զարդարութի • Յիշեա՛ տէր զգաւիթ և գամ • *Տուն աւտուն ամեն քեանս* • Եւ քարոզեսցէ սարկաւադն • Խնդրեսցուք հաւատով միաբանութի 'իմնէ , զի զողորմութե՛ զշնորհս՝ իւր արասցէ իվերայ մեր , ամենակալ տէր 'եմ մեր կեցո՛ւ և ողորմեա • *Եւ տասացեն երկոտասան տէր ողորմեսցա • Եւ քահանայն աստաղի զաղօթ •*

Որ շէշնալ ես զլոյս ուն զհանդերձ տր մեր յնքն , անձառելի խոնարհութի իյերկրի երևեցար և ընդ մարդկան շրջեցար , որ եղեր քահանայապետ յաւիտենից ըստ կարգին մեղքսեղեկի և քարդարեցեր զէկեղեցի քո 'նք , տր ամենակալ • որ պարբեւեցեր մեզ զնայն երկնային հանդերձ զգենուլ յարժանիարա և զիս 'ի ժամուս յայսմիկ զանպիտան ծառայսքո , որ համարձակիմ և մերձենամ 'ի նայն հողւոր պաշտօն փառաց քոց • ուն զի զամ ամբարշտութիս մերկացայց , որք են հանդերձք պղծութե և զարդարեցայց լուսով քով • ընկեա՛ յինէն զչարիս իմ • և թօթափեա՛ զյանցանս իմ • ուն զի արժանի եղէց հանդերձեւոյ լուսոյդ տալիքէն • շնորհեա՛ ինձ քահանայական փառօք մտանել 'ի պաշտօն արեութեցքոց • ընդ այնոսիկ որք անմեղութի պահեցին զպատու իրանսքո • զի և ես պատրաստ դռայց երկնաւոր սուսա գաստիդ ընդ իմաստուն կուտանմ փառաւորել զքեզ քո որ բար

REGOLA DI VESTIRSI

Con li paramenti Ecclesiastici . Quando il Sacerdote Armeno vol celebrar la Messa , deue così misteriose vestirsi . Entri nella Sacristia con li Diaconi , doue sono li paramenti della Messa , & essendo vestiti li Ministri secondo loro gradi , incominciao dire il Salmo 131. Sacerdotes tui induantur institiam. Memento Domine Dauid , &c. *Et essendo finito il Salmo , dica il Diacono .* Richiediamo con fede con l'vnione dal Signore acciò c'influisca la gratia della sua misericordia . Signor Dio onnipotente saluaci , & habbi misericordia di noi . *E dichino dodeci volte Kyrie eleison . Et il Sacerdote dica questa Oratione .*

 Ignor Giesu Christo, che sei coperto di lume come di vestimento , con ~~inestimabile~~ humiltà apparesti in terra , e conuersasti con li Huomini , che fosti Sacerdote in eterno secondo l'ordine di Melchisedech , & adornasti la tua Santa Chiesa . Signor Iddio onnipotente che ci concedesti con questo Celeste paramento vestirti , fame degno l'inutile tuo seruo in questa hora , che ardisco approssimarmi allo Spirituale ministero della tua gloria , acciò mi spolij da ogni iniquità che sono habiti dell'impurità , e mi adorni del lume tuo , scacci da me la mia malitia , e scoti da me li miei delitti , acciò sia degno del lume preparato da te , concedimi con la gloria Sacerdotale entrare in ministero della tua santità , insieme con quelli che con innocenza hanno offeruato li tuoi comandamenti , acciò anche io mi ritroui parato nel tabernacolo celeste con le prudenti vergini , a glorificar te Christo Signor mio , che portasti il peccato del Mondo , perche tu sei la santità dell'anima nostra , & a te nostro benefico Signore conuiene la gloria l'imperio e l'honore , hora e sempre e nei secoli dei secoli , Amen .

բարձեր զմեզս ամենեցուն, զի դու ես սրբութիւն անձանց մե-
րոց, և քեզ բարերարիդ. այ վայելէ փառք իշխանութիւն և պա-
տիւ, այժմ՝ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

**Եւ մատուցել սարկւ ագուներն զգիցուցանեն նմա զհանդէս իձ
սն սարմուս լո ի Եդիցէ յառաջ զխոյրն ՚ի դու խնչ և առաջէ:**

Դիր տր սաղաւարտ փրկութե՛ն իդրութիւն իմ պատերազմի ընդ-
զօրութիւն թշնամուն, շնորհօք տն մերոյ Եիքի, որում վայ-
ելէ փառք իշխանութիւն և պատիւ, այժմ՝ և միշտ և յաւիտեան:

Դապիկն. Օ դեցո՛ ինձ տր հանդերձ փրկութե՛ն: և պատ-
մու ճան ուրախութե՛ն. և շուրջ պատեա՛ զզգեստութիւն փրկուե՛ն:
շնորհօք:

Կատոյն. Ե ուրջ պատեացէ կամար հաւատոյ զմէջս սրտի ի
մոյ, և շիջուցէ ՚ի սմանէ զխորհուրդս աղանդիս, և զօրութիւն
շնորհաց քոյ յամժամ բնակեացի խոստ: շնորհօք:

Բազպանին: Տուր տր զօրութիւն ձեռն իմոյ, և լուս զամար-
տեղութիւն իմ, ույ զի կարօղ լինիցի մ'ապաստարել քեզ անախ-
տութե՛ն հոգւոյ և մարմնոյ, շնորհօք:

Սեբարին. Օ դեցո՛ տր պարանոցի իմոս շաղապութիւն և սրբ-
եա՛ զսիրտ իմ յամաք: և լուս մեղաց, շնորհօք:

Դաբարու. Տէր ողորմութե՛ք քով զդեցո՛ ինձ զզեստ պայ-
ծառ, և զպարսպեա՛ ընդէմ՝ ներդործութե՛ն չարին զի արժանի-
ելէց փառաւորել զքո փառաւորեալ անունդ, շնորհօք:

Յնժապէ անձն իմ իմր. զի զդեցոյց ինձ հանդերձ փրկութե՛ն
և պատմու ճան ուրախութե՛ն, իբրև փեսայի եդ ինձ պատկ. և
ուն զհաբան զարդու զարդարեաց զիս շնորհօք:

Եւ մինչ զգենու քահանայն. Դապիկն կալով առ դուքսս
բազնատան և զանախն գերդս հրակ եցեալ:

Խորհուրդ խորին անհատ անակիզէն. որ զարդարեցեր զլերբին
պետութիւն. ՚ի յառաջատ անմատոյց լուսոյն. դերապանժ-
փառօք զդասս հրեղինաց: Ընձառահրաջ զօրութե՛ն ստեղ-
ծեր զաղամպատկեր տիրական, և նաղելի փառօք զզեստա-
ւորեցեր ՚ի դրախտն ադ ենի տեղի բերկրունաց: Չարհարա-
նք

Et approssimandosi li Diaconi lo vestono con li paramenti Ecclesiastici, recitando i Salmi, & il Sacerdote metta primo l'amito in sua testa dicendo Imponi Signore la Celatà della salute in Capo mio; acciò possa concertare contra la forza del nemico. per la gratia del nostro Signor Giesù Christo, a cui conuiene la gloria l'imperio e l'honore, hora e sempre e nei secoli di secoli, Amen.

Al Camiso. Vesti me Signore con li vestimenti della salute, e con li habiti dell'allegrezza. e circonda me con la tunica della redentione, per la gratia del nostro Signor, &c.

Al Cingolo. Precinga il cingolo della Fede l'interno del mio cuore. e smorzi in esso li appetiti libidinosi. e la virtù della tua gratia inhabiti sempre meco. per &c.

Al Manipolo. Da forza Signore alle mie mani. e laua tutta la mia impurità. acciò vi possa seruire senza vitio dell' Anima e del Corpo, per &c.

Alla Stola. Adorna Signore il collo mio de giustitia. e netta il cuor mio da ogni impurità del peccato. per. &c.

Alla Pianetta. Signore vestime con la tua misericordia dell'habito candido, e fortifica me contra le attioni del nemico maligno, acciò sia degno glorificare il tuo glorioso nome, per. &c.

Seguiti. Si rallegri anima mia nel Signore. percioche m'ha vestito dell'habito della salute. e della tunica dell' allegrezza. e come a Sposo m'ha posto la Corona, e quasi Sposa m'adornato di ornamenti, per &c.

E mentre si veste il Sacerdote, il Choro stando alla porta della Sacristia, canta l'Himno seguente.

Misterio profundissimo, & in eomprehensibile principio. che adornasti le superne Hierarchie nel Tabernacolo dell' inaccessibile lume, cioè li supereminenti ordini dell'empirei. Con ineffabile potenza creasti Adamo all'Image tua diuina e con inclita gloria lo vestiti in Paradiso nel luoco delle delitie. Per la passione del tuo vnigenito si sono rinouate tutte le Creature, e di nouo l'huomo si è fatto immortale e si adornò con li habiti immar.

ևօք քո՞նք միածնիդ նորոգեցան արարածք ամ՝ • և վերստին
 մարդն անմահացաւ • զարդարեալ ՚ի զգեստ անկողոպտելի •
 Ընձրեւածին բաժակ հրահասան • որ հեղեր յառաքեալսն ՚ի
 սէ վերնատունն • հեղեւ ՚ի մեղողիդ նք անձ • ընդ պատմութեան
 նիքո զիմաստութիդ • Տանքում վայելէ սրբութի • որ զգե
 ցար զվայել չութի • սրբութի փառաց ընդ մէջ քո ամեալ •
 պատեալ զմէջս մեր ճշմարտութիւն • Որ զարարչադործ բազու
 կսքս տարածեցեր ընդէ մաստերաց • հաստատեալ զբազուկս
 մեր կարողութիւն • համբարձմամբ ձեռաց առքեզ միջնորդել •
 Ի իւսմամբ թաղ ՚ի դուխ, պատեսցես զմիտս և զղգայարանս •
 խաչանիշ ուրարամբ ըստ ահարոնի, ծաղկեալ ոսկեթել ՚ի զարդ
 խորանիս • Բամից բոլորից տիրապէս անձ պետական • նախոր
 տապատ սիրով զգեստաւորեցեր • քում՝ նք խորհրդոյդ լինիլ
 սպասուոր • Թաղաւոր երկնաւոր զեկեղեցիքս անշարժ պս
 հեալ • և զերկրպաշտօս անուանդ քում պահեալ ՚ի խաղաղութե
 Եւ յետ զգեկոյ սրբութե զգեստուցն • եկեցեան առաջի սր
 բոյ սեղանոյն • և բուսացեան զձեռս ասեյոփաւ • 26 Բուսացից
 միոյն • Դատարաւ • Բաւաւ • Եւ փո սրբութե անա
 բոտի մեջ քո • Եւ արար ընկալ զաղաչանս մեր և կեցոյ զմեզ •
 Սրբ Սրբ անձամբն և զամ՝ նքս բարեխօս արասցուք առ հայր
 ՚ի յերկինս, զի կամեցեալ ողորմեսցի, և զթոցեալ կեցուցեց զս
 բարածս իւր ամենակալ տէր • և այլն •

Բահանայն • Ի նկալ տր զաղաչանս մեր բարեխօսութիւն նք
 անձամբն անարատ ծնողի միածնի որդւոյքոյ • և աղաչանօք
 անսրբոցքոյ • ըւր մեզ տր և ողորմեալ • ներեալ • քաւեալ • և
 թող զմեզս մեր • արժանաւորեալ • դոհանաւորով փառաւորել
 զքեզ ընդ որդւոյ և ընդ սք ուղւոյդ • այժմ և միշտ և յաւիտ
 եանս յաւիտենից ամէն •

Եւ աղա խոնարհեալ պատարագից քահանայն առաջի ոյրոյ
քահանայիցն առ թեր կոցի լոցն ասէ • Խոստովանիմ ա
 ռաջի նյ • և սրբութե անձամբն • և առաջի ամ սրբոց • և
 առաջի

marcescibili . Il tuo Calice ignifluo , & imbrifero , che influif-
fi alli Apostoli nel cennacolo, influisci anche a noi tuoi indegni
serui , e daci con questa tunica la sapienza dello Spirito Santo.
Alla tua casa conuiene la santità , tu che sei vestito di decore
e precinto de gloria della santità , cinge li lombi nostri con
la verità . Tu che estendesti le tue braccia potenti contra le
Stelle, conferma le nostre braccia con la tua virtù, acciò alzan-
dole a te intercediamo . Collocando la ghirlanda in capo no-
stro, fortifica la mente e li nostri sensi , e con la Stola Crocife-
ra , e tessuta con filo d'oro secondo quella di Aaron, adorna il
Collo nostro con ogni virtù . Dio Conditore e rettore di tut-
ti , che con questa pianetta ci circondasti, concede a noi il tuo
vero amore, acciò possiamo esser idonei ministri di questo San-
tissimo Sacramento . Rè Celeste conferua inconcussa la tua
Chiesa , e li adoratori del tuo nome custodisci sempre nella
vera pace .

*Et essendo vestito il Sacerdote di abiti Sacri, venghi auanti
all'Altare, e lauandosi le mani, dica il Salmo 26. Lauabo, &c.*

Poi seguiti. Per l'intercessione della Santissima , & Imma-
colata Madre tua e Vergine, signore accetta nostri preghi , e
saluaci .

Diacono . Preghiamo la Santissima Genitrice di Dio , e tut-
ti altri santi, d'intercedere al Padre Celeste , acciò voglia beni-
gnamente compatire , e saluare le sue Creature, il Signor Ie-
sù Onnipotente .

Sacerdote . Riceui Signore li nostri preghi, per l'intercessione
della Santissima Vergine Maria intatta Genitrice dell'Vnigenito
tuo Figliolo , e per l'intercessione di tutti tuoi Santi, esaudi-
sci , e compatisci a noi , perdona , propitia , e remitti nostri
peccati , faci degni con ringratiamento glorificare te con tuo
Figliolo , e con lo Spirito Santo hora e sempre e nelli Secoli
di Secoli Amen .

Di poi inchinandosi il celebrante auanti li altri Sacerdoti as-
sistenti dica . Io mi confesso inpresenza di Dio , e della San-
tissima Vergine genitrice di Dio . In presenza di tutti Santi ,
& in presenza vostra Padri e fratelli , di tutti li peccati , che
hò

առաջի ձեր հարք և եղբարք, զամ մեղս զոր դժբեալ եմք ան
զի մեղայ խորհրդով բանիւ և գործով. և ամ մեզօք զոր գոր
ծեն մարդիք, մեղայ մեղայ, աղաչեմ զձեզ խնդրեցէք քի իմ յայ:

Վատասխանեն որք մերձքն են: Ողորմեսցիք եզ ամ հօրն,
և թողու թի շնորհեսցէ ամ յանցանաց քոց, անցելոյն և այժ
մուս, և առաջիկայէն փրկեսցէ զքեզ և հաստատեսցէ յամ գոր
ծս բարիս, և հանդուսցէ զքեզ ի հանդերձեալ կեանս, ամէն:
Քահ. Ը. զատեսցէ և զձեզ մրդասէրն ամ, և թողցէ զամ յան
ցանս ձեր, տացէ ժամանակ ապաշխարելոյ, և գործելոյ զբա
րիս, ուղղեսցէ և զառաջիկայ կեանս մեր. շնորհօք նք հո
գւոյն, հօրն և ողորմածն, և նմա փառք յաւիտեանս ամէն:

Պաշիրքն: Յիշեսցիր զմեզ առաջի անմահ գառին նայ.

Քահանայն: Յիշեալ լիջիք առաջի անմահ գառին նայ.

Պաշիրքն: Ըղարակեսցէք առ նոր ամ երկիր:

Սարկաւադն: Սքեկեղեցեաւս աղաչեսցուք զնոր, զի սովաւ
փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց. և կեցուցէ շնորհիւ ողորմութե
իւրոյ, ամենակալ նոր անձ մեր կեցո և ողորմ. **Քահանայն:**
Պաշիրքն: տաճարիս և առաջի. ընկալ նք նշանացս և նք տեղ
ւոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիր սրտգաննեմք, զնք զհրաշալի
և զյաղթող զորու թիւդ քո փառաւորեմք, և քեզ մատուցա
նեմք զոր հնու թիւ և զփառս ընդ հօր և ընդ նք ոգւոյդ, այժմ
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն:

Քահանայն: Մտից առաջի. **Սարկաւադն:** Վատարաւ.

Սարկաւադն: Օրհնեսցուք զհայր նոն մերոյ յիքի, որ ար
ժանի արար զմեզ կալ ի տեղւոյ փառաբանութե, և երդել
զերդս հոգւորս, ամենակալ տր ամ մեր կեցո՝ և ողորմեալ.

Քահանայն: Վայրկի սրբութե, և ի տեղւոյ փառաբանու
թե, հրեշտակաց բնակարանիս, և մարդկան քաւարանիս. ու
առաջի ամ ընկալ և պայծառացեալ նք նշանացս և նք տեղւոյս
խոնարհեալ երկիւղիւ երկիր պագաննեմք, զնք և զհրաշալի և
զյաղթող զյարութիւդ քո օրհնեմք և փառաւորեմք, և քեզ
մատուցանեմք զօրհնութիւ և զփառս ընդ հօր և ընդ նք ոգւոյդ.

Լոյր.

hò commesso, perche peccai con li pensieri parole, & operationi, e con tutti li altri peccati, che possono commettere li huomini. mea colpa mea colpa, vi prego richiedete per me perdono da Dio.

Rispondono li assistenti. Ti compatisca Iddio forte, e conceda la remissione di tuoi delitti preteriti, e presenti, e da futuri te liberi, te confermi in tutte le opere buone, e ti faccia riposare nell'altra vita Amen.

Sacerdote. Liberi anche voi Iddio amatore delli huomini, e rimetta tutti li vostri delitti, vi dia tempo della penitenza e delle opere buone, e diriga il rimanente della vostra vita, per la gratia dello Spirito Santo potente e misericordioso Amen.

Chore. Ricordati di noi auanti all'Immacolato Agnello di Dio.

Sacerdote, Siate ricordati auanti all'Immacolato Agnello di Dio.

Choro Salmo 99. Iubilate Deo omnis terra, &c.

Diacono. Per li meriti di questa santa Chiesa, preghiamo il Signore acciò ci liberi dalli peccati, e ci salui con la gratia della sua misericordia. Signor Dio Onnipotente saluaci, e compatisci.

Sacerdote. In questo tempo, & auanti a queste Croci, e luoco Candido, doue tu Iddio in habita, inchinandoci con timore adoriamo, e glorifichiamo il dominio tuo tanto, & ammirabile, & a te offeriamo la benedittione e la gloria Padre Figliolo, e Spirito Santo Amen.

Seguiti. Introibo ad; **Diacono.** Indica. verso a verso. tutto il Salmo.

Diacono. Benediciamo l'Onnipotente Iddio, che ci a fatto degni di stare in questo luoco de lodi, e cantare li canti spirituali.

Sacerdote. In questo tabernacolo santo, & in luoco di lodi, inhabitacolo di Angeli, & inpropitiatorio di huomini inchinandoci con timore adoriamo. il Santo, miracoloso, e vittorioso dominio tuo benediciamo, e glorifichiamo, & a te offeriamo la benedittione, e la gloria Padre Figliolo, e Spirito Santo Amen.

Լոյդ • այժմ՝ Լմիշտ Լյաւիտեանս յաւիտենից ամէն :

Եւ մինչ նք երդեն զմեզնէ իս ըստ պատշաճի առ ուրն • քահա
նայն համբռութեալ զսեղանն • առնու • ի ձեռանէն սարկաւ աղին
զիշխարն • և դնէ ի մազզմայն ասելով • Յիշատակ տն մերոյ յի քն

Եւ առեալ զգլխին արկցէ խոցանիշ ի սկիհն • նոյնպէս
• ասելով • Յաղաքս յիշատակի փրկադործ
անօրէնութե տն այ • Լփրկչին մերոյ յի քն :

Եւ ապա ասասցէ զաղօթս ի ծածուկ • Եւ անձ մեր • որ զերկ
նաւոր հացդ • զոր մեր յն քն • զկերակուրդ ամ՝ աշխարհի • առա
քեցեր փրկիչ Լկեցուցիչ Լ բարերար օրհնել Լ սրբել զմեզինք
նին դու ար օրհնեալ ապժմ դյաւաճադբոլ իս զոյս ընկալ զսա
յերկնային քո սեղանդ • յիշեալ ուն բարերար Լ մարդասէր զմա
ստուցողս Լ վն որոց մատուցանի • Լ զմեզ անդատապարտ պա
հեա ի քահանայադործութիւն անային խորհրդոց քոց • զի նք
Լ փառաւոր է ամենապատիւ մեծ վայելչութիւն փառացի հօր
Լ որդւոյ Լ ողւորդ սրբոյ այժմ Լ միշտ Լ յաւիտենից ամէն :

Եւ քօղեսցէ ասելով ասորմս • Զ • Տն Թաւաւորեաց •

Եւ խնկարկեսցէ ասելով • Եւ անկ մատուցանեմ առաջի քո
քն բռնութե հոգեւորական • ընկալ ի նք յերկնային Լ յիմանա
լի քո մատուցարանդ • ի հոտ անուշից • առաքեալ առմեզ փո
խարէն զշնորհս Լ զպարգեւս ողւորդ սրբոյ • Լ քեզ մատուցա
նեմք զփառս ընդ հօր Լ ընդ ողւորդ սրբոյ • այժմ Լ միշտ Լ
յաւիտեանս յաւիտենից ամէն :

Եւ յեա խնկարկելոյ զսեղանն իջցէ Լ դարձցի առ Ժողո
փաբդն խնկարկել լոյշուրջանակի • ի յերգեն դպրաց •

Որ դերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր նք զեկեղեցի
արեամբ քո քն • Լ ըստ երկնայնոցն կարգեցեր իսմա զդասս ա
ռաքելոց մարդարից նք վարդապետաց • այսօր Ժողովեալ
դասք քահանայից սարկաւադաց դպրաց Լ կղերիկոսաց • խունկ
մատուցանեմք առաջի քոյ ար յօրինակ ըստ հնումն զաքարիաս
ընկալ առ ի մէջ զխնկանուէր մաղթանս ուն զպատարաքն ա
բէլ զնոյն Լ զաբրահամ • Բարեխօսութե վերին քոյ զօրաց
միշտ

E' mentre il Choro canta le melodie secondo la convenienza del giorno, il Sacerdote bacciando l'Altare piglij dalle mani del Diacono il pane e metti sopra la patena dicendo . Commemoratione del Signor nostro Giesù Christo.

E pigliando il vino metta in Calice facendo il segno della Croce con esso, similmente vn poco d'acqua, e dica . Per la Commemoratione della salutifera incarnatione del Signor Iddio e Salvatore nostro Giesù Christo .

E poi seguiti in secreto . Dio Iddio nostro, che il Celeste pane & il cibo de tutto il mondo, cioè il Signor Giesù Christo mandasti Redentore e Salvatore e benefattore per benedir e Santificarci, tu istesso Signore benedici ✠ hora questa proposta oblatione, e riceuila nel tuo altare Celeste, ricordati come benefattore & amatore del genere humano delli offerenti, e di quelli per li quali la detta oblatione si offerisce, e conseruaci senza colpa in funtione Sacerdotale delli Diuini tuoi Sacramenti perche è santo è glorioso l'honoratissimo decoro della Gloria del Padre del Figliolo è dello Spiritu Santo, hora è sempre è nei Secoli di Secoli Amen.

E copri con velo dicendo il Salmo 92. Dominus regnauit, &c

Et incensi con turibolo dicendo. Offerisco l'incenso in presenza tua Christo Signor nostro prossimo spirituale, riceui nel santo Celeste & rationabile altare tuo in odore della suauità, e retribuisci a noi la gratia, e li doni dello Spiritu Santo, acciò te glorifichiamo con il Padre è con lo Spiritu Santo hora è sempre è nei Secoli di Secoli Amen.

Et hauendo incensato l'Altare descenda, e si volti al popolo & incensi intorno alla Chiesa, cantando il Choro.

Signor Giesù Christo, che decorasti con il tuo Sangue la fantia Chiesa sopra la bellezza del Cielo, e conforme alle Celestiali virtù costituisti in essa l'ordine delli Apostoli de Profeti, e de Santi Dottori. Hoggi congregati li Sacerdoti Diaconi, Suddiaconi, e chierici offeriamo incenso in presenza tua, Signore come Zaccaria nell'antico, riceui questo incenso con li nostri preghi come riceuesti il sacrificio di Abel di Noè, e di Abraam, e per l'intercessione de superne virtù custodisci sempre ferma la sede Patriarchale delli Armeni.

միշտ անշարժ պահեա՛ զաթուռ հայկազնեաց ։

*Եւ զառնալով յետոյ առ սեղանն ։ Սարկուսացն հացծալ
խմչ տաճարին ձայնեացէ ասելով ։ Օրհնեա՛ տր ։*

Քահանայն ։ Օրհնեալ թաղաւորութիւն հօր և որդւոյ և
որդոյն սրբոյ այժմ՝ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն ։

Դպիրքն ասացեն զժամամուտ ըստ պատշաճի աւուրն ։ Սրկ
Եւ ևս խաղաղութե՛ դոր անպէտքութե՛ ընկալ կեցո՛ւ և ողոր
մեա՛ օրհնեա՛ տր ։

Քահանայն ։ Օրհնութիւն փառք ։ *Խաղաղութիւն ։*

Դպիրքն ։ Եւ ընդ հողւոյդ քում ։

Սարկէն ։ Եւ երկրպագեսցուք ։ *Դպիրքն ։* Ըստ ժիքոյ տր ։

Քահանայն ։ Տո՛ւմ ընդ որոյ կարողութիւն անքննին է և
փառքն անհասանելի և որոյ ողորմութիւն անհափ է և և թու
թիւն անբաւ և դու ըստ առատ մարդասիրութե՛ քում նայ
եա՛ ի ժողովուրդս քո և ի տաճարս այս նբ և արա՛ ընդ մեզ և
ընդ աղօթակիցս մեր առատապէս ողորմութիւն քո և զդ
թու թիւ և զի քեզ վայելէ փառք ի յաւնութիւն և ուստի և այժմ՝ և
միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն ։

*Եւ մինչ զայիրքն ասէ զտաճարն ըստ պատշաճի աւուրն և
զարկնն հետեւեցն ։ Քահանայն ասացէ զաղօթս խորհրդերս ։*

Տո՛ւմ մեր կեցո՛ւ զժողովուրդս քո և օրհնեա՛ զժամանդութիւն
քո և զընդմեջ եկեղեցւոյ քո պահեա՛ սրբեա՛ զսոսորդ
ողորմեցին զվայելչութիւն տանքոյ և դու զմեզ փառաւորեա՛
ւածայնով զօրութե՛ քով և մի թողուր զյուսացեալս ի քեզ
զի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք այժմ՝ և միշտ և յաւի
տեանս յաւիտենից ։ ամէն ։

Խաղաղութիւն ամենեցուն ։ Որհնաբարկաց զայս և միաձայն
մեզ ամենեցուն ուսուցեր աղօթել և զերկուց և զերկոյ միա
ձայնեցելոց յանուն քո զխնդրութեամբս նորդ և երկոստացարդ ու
և այժմ՝ զժամայից քոց ինդրութեամբս առ ի յօգուան կատա
րեա՛ շնորհելով մեզ յայսմ յաւիտենիս զպիտութիւն քումդ ճշ
մարտութե՛ և և ի հանդերձեալն զկեանսն յաւիտենականս

պարդ

Essendo poi ritornato all'Altare. Il Diacono Rando in mezzo dica . Benediscì Signore .

Sacerdote . sia benedetto il Regno del Padre, del Figliolo , e dello Spirito Santo , hora e sempre e nei secoli di secoli Amen .

Choro dica l'introito secondo la conuenienza del giorno .

Diacono . Preghiamo il Signore della pace , riceui , salua , e compatiscì . Benediscì Signore .

Sacerdote . Benedittione e gloria , &c. La pace sia con tutti voi : **Choro .** Et con lo spiritu tuo . **Diacono .** Adoriamo Iddio . **Choro** in presenza tua Signore .

Sacerdote . Signor Dio nostro di cui la potenza è imper scrutabile e la gloria incomprehenfibile , la misericordia im-
mensa , e la Clemenza ineffabile , tu Signore per le viscere
della tua misericordia guarda questo popolo , e questo tempio
santo , e fa à noi , & à quelli che pregano con noi abbon-
dante la tua misericordia , e benignità , perche te conuiene glo-
ria l'imperio , e honore hora e sempre , &c.

E mentre'l Choro dice il salmo secondo la conuenienza del giorno , e l'imno seguente , il Sacerdote dica questa orazione in secreto .

Signor Dio nostro salua il tuo popolo , e benediscì la tua heredità , custodiscì il complimento della tua Chiesa , santifica questi , che hanno riuerito con amore il decoro della tua casa , glorificaci con la Diuina tua potenza , e non ci abbandona , perche speriamo in te , percioche tua è potenza , virtù , gloria hora e sempre , &c.

La pace del Signore sia con tutti voi . **Seguiti .** Signor Dio nostro , che comunemente , e concordamente ci insegnasti pregare , e promettesti concedere la petitione di due ouero di tre , che sijn congregati in nome tuo , tu hora perfettiona in nostro vtile li preghi di tuoi serui , dandoci in questo secolo la scienza della tua verità , & in futuro la vita eterna , percioche sei benefattore e benigno Dio , e ti conuiene gloria , imperio , & honore hora e sempre , &c. **Seguiti .** Signor Dio nostro , che costituisti in Cielo li ordini , e l'esserciti di Angeli , & Archangeli in ministerio della tua gloria .

պարզեցնելով, զի բարեբար և մարդասէր ես ԽԺ, և քեզ վայ
եղի փառք ի յիսանու թի և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտենա
յաւիտենից ամէն: Տր ԽԺ մեր որ կարգեցեր յերկինս զդասս
և զինուորու թիս հրեշտակաց և հրեշտակապետաց ՚ի պատաս
ւորութի փառաց քոց, արա՛ այժմ ընդ մուտս մեր մասնել և
սրբոց հրեշտակաց և լինիլ պաշտօնակից մեզ և փառաբանա
կից քու մբարեբարութեդ: **Վճայն:** Օ քոն կարողութի
և զօրութի և փառք յաւիտենա ամէն:

**Եւ հաճեալ քեցեն զսեղանն, և յաւարտման շարահանին դո
շեցէ տարիաւ աչն:** **Պրոսխու մէ:** **Եւ դպիրքն երգեցեն**
գերեքսրեանն ձայնիւ: **Ար ԽԺ, նք և հզօր, նք և անմահ**
սղորմեա՛ մեզ:

Եւ քահանայն զոյգ նմին առացէ ՚ի ժամու կ զարթօս:

Ը նք, որ ՚ի նքս հանգուցել ես և երեքսրեանն ձայնիւ օերո
բէք դովեն զքեզ և քերորեք փառաբանեն, և ԽԺ երկնային
զօրութի քեզ երկիր պառանեն: **Որ ՚ի չգոյն ՚ի դոյ ածեր**
զնմ արարածս, որ արարեր զմարդն քսա՝ ատենելիքում, և
նմանութե, և ԽԺ շնորհիւ Եւ զնա զարդարեցեր, և ուսու
ցեր ինչիւն զանասութի և զգօնութի: և ոչ անտես արա
րեր զմեղուցեան, այլ եդիր ի վրնր զապաշխարութի վրկու
թե, որ արժանի արարեր զմեզ զնուաստացեալ և զանարժան
ծառացս քո ՚ի ժամու սոյսմիկ կալառաջի փառաց սրբութե
սեղանոց քոց, և զօրինաւոր երկրպագութի և զփառաբանու
թի մուտուցանել քեզ և դու նոր ընկալ իբերանոյ մեղաւորացս
գերեքսրեանն օրհնութիս, և պահեա՛ զմեզ քոյին քաղցրու
թեդ և թող մեզ զնմ յանցանա մեր զկամայ և զանկամայ սրբեա՛
ղհոգի զմիտս և զմարմինս մեր, և շնորհեա՛ ՚ի սրբութե պաշ
տել զքեզ և զնմ առաքս կենաց մերոց, բարեխօսութե սրբու
հւոյ ԽԺ ածնին և ԽԺ սրբոց քոց որք յաւիտենից քեզ բարեհա
ճոյացան, զի նք ես ԽԺ մեր և քեզ վայելի փառք ի յիսա
նութի և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտենայաւիտենից ամէն:

Ստիպու աչն: **Եւ և ս խաղաղութեան զնոր աղաչեսցուք:**

Վայնս:

ria, fa hora che con l'introito nostro sia l'introito de Santi Angeli, acciò amministrino con noi, e glorifichino la tua bontà *seguiti con alta voce*. Percioche tua e la potenza la virtù, e la gloria nei secoli di secoli Amen.

E' baccino l'Altare, & essendo finito l'himno, canti il Diacono proschome. E Choro canti il trisagio. Sanctus Deus. Sanctus fortis, Sanctus & immortalis miserere nobis.

E' Sacerdote insieme incominci in secreto questa oratione
 Dio Santo, che ti riposi nei Santi, e con trisagica voce li Serafini te lodano, e Cherobini te glorificano, e tutte le celesti virtù te adorano, che di niente producesti il tutto, che facesti l'huomo all'immagine & similitudine tua, e l'adornasti con ogni tua gratia, & insegnasti domandare sapienza & intelletto, & non abbandonasti il delinquente, ma stabilisti la penitenza della salute, che noi humili & indegni serui tuoi facesti degni in questa hora stare auanti a questo Santo Altare della gloria tua, & offerirti la dotta adoratione & glorificatione, tu Signore riceui dalla bocca nostra la trisagica beneditione, e conseruaci con tua dolcezza, perdonaci nostri delitti voluntarij, & inuolontarij, Santifica l'anima la mente & il corpo nostro, e concedi seruirti con purità per tutto il tempo della nostra vita, per l'intercessionem della Santissima Vergine genitrice di Dio, e di tutti Santi, che dalli secoli ti furono piaciuti, perche sei Santo Signor Dio nostro, e ti conuiene gloria imperio, & horore hora e sempre, &c.

Diacono. Preghiamo ancora il Signore della pace.

Choro.

Դպիրքն . Տը ողորմեա՛ : **Արեհ** . Ա՛յ յսաղաղութե՛ն անձ
 աշխարհի և հաստատութեան սրբոյ եկեղեցւոյ զոր աղաչեա
 ցուք : **Դպ** . Տը ողորմեա՛ : **Արեհ** . Ա՛յ անձնք և ուղղափառ
 եպիսկոպոսաց զոր : **Դպ** . Տը ողորմեա՛ : **Արեհ** . Ա՛յ սրբա
 զան փառիք մերոյ . **Լ** . և պատրիարքին մերոյ . **Լ** . համ արհի
 եպիսկոպոսին մերոյ . **Ը** . զոր աղաչեսցուք : **Դպ** . Տեր
 ողորմեա՛ : **Արեհ** . Ա՛յ վարդապետաց քահանայից սարկաւա
 դաց դպրաց , և անձ ուխտի մանկանց եկեղեցւոյ զոր աղաչ :
Դպ . Տը ողորմեա՛ : **Արեհ** . Ա՛յ քարեպաշտ թագաւորաց
 և անձ ասորի իշխանաց զօրավարաց և զօրաց նոցին զոր աղաչեա
 ցուք : **Դպ** . Տեր ողորմեա : **Արեհ** . Ա՛յ հոգւոցն հանգու
 ցեւոց որք ճշմարիտ և ուղիղ հաւատով իբ՛ն ննջեցին զոր աղա
 չեսցուք : **Դպ** . Յիշեա՛ րոր և ողորմեա՛ : **Արեհ** . Եւ ևս
 և ևս միաբանութե՛ն ճշմարիտ և սրբ հաւատոյց մերոյ զոր աղա
 չեսցուք : **Դպ** . Տեր ողորմեա՛ : **Արեհ** . Օ անձինս մեր և
 զմիմեանս աննայ ամենակարիդ յանձն արացուք : **Դպ** .
Բեզ անդ յանձն եղիցուք : **Արեհ** . Ողորմեաց մեզ րոր անձ
 մեր ըստ մեծի ողորմութե՛նք . և ամենայն ամենեքեան միա
 բանութե՛ն . **Դպ** . Տեր ողորմեա՛ րոր ողորմեա՛ րոր ողորմեա՛ :
Սարկաւազն . Օրհնեա՛ րոր : **Քահանայն բազկատարած**
ատուցէ՛ իծ անձ ուղղութեա : Տեր անձ մեր զբազկատարած
 զաղաչանա ծառայիցքոց վերնկալցիս , և ողորմեսցիս ըստ մե
 ծի ողորմութե՛նքում , զվթութիքում առաքեա՛ իվր մեր , և անձ
 ժողովրդեան որք ահն ունին առ իբէն առատ ողորմութե՛նդ .
Դմայն . Օ ի ողորմած և մարդասեր ես անձ գոյով և բեզ
 վայելէ փառք իշխանութի և պատիւ . այժմ՝ և միշտ և յաւի
 տեանս յաւիտենից , ամէն :

Դպիրքն սկսցին զսաղմիս ըստ խորհրդոյ աւուրն , և ընթեռ
նուցուն զգիրս մարգարէականս . և զառաքելականս . և զինի
ալիքու ըստ ցուցանելոյ ընթերցուածոյն . Եւ յաւարտման
Արեհն բարձր ձայնիւ գոչեսցէ . Օրթի : Եւ քահանայն
գարձցէ ի խորաննն խաչակնքեսցէ իվր ժողովրդեանն և
ատուցէ :

Choro. Signore habbi misericordia.

Diacono. Per la pace di tutto il mondo, e per la stabilità della santa Chiesa preghiamo il Signore.

Choro. Signore habbi Misericordia.

Diacono. Per tutti li Santi, e Catholici Vescoui, preghiamo il Sign.

Choro. Signore habbi misericordia.

Diacono. Per il santo Pontefice nostro **N**e per il Patriarcha nostro, ouero Arcivescouo nostro **N**e preghiamo il Signore

Choro. Signore habbi misericordia.

Diacono. Per li Dottori, Sacerdoti, diaconi, subdiaconi, e per tutti orthodoxi chierici della Chiesa di Dio, preghiamo il Signor.

Choro. Signore habbi misericordia.

Diacono. Per li pij, e deuoti Rè e Prencipi, e per tutti li esserciti, e Commandanti loro, preghiamo il Signore.

Choro. Signore habbi misericordia.

Diacono. Per le anime di defonti, che con la vera e dretta Fede di Christo sono partiti di questa vita, preghiamo, &c.

Choro. Ricordati Signore, & habbi misericordia.

Diacono. Ancora per l'vnione della vera e santa Fede nostra preghiamo il Signore.

Choro. Signore habbi misericordia.

Diacono. Noi istessi, e li nostri prossimi, raccomandiamo a Dio onnipotente.

Choro. Signore ti siamo raccomandati.

Diacono. Habbi misericordia di noi Signor Dio nostro secondo la tua gran misericordia, diciamo tutti d'accordo.

Choro. Signore habbi misericordia. Signore habbi misericordia, Signore habbi misericordia. **Diacono.** Benedici Signore.

Sacerdote estendendo le mani dica quella **Oratione**, in **secreto**. Signor Dio nostro riceui li preghi di tuoi serui, che offeriamo con le braccia estese, & habbi misericordia di noi secondo la tua gran misericordia, e manda la tua miseratione sopra noi, e sopra questo popolo, che aspetta da tè l'abbondanza della tua misericordia. Seguiti con altra voce. Percioche sei misericordioso, & amatore del genere humano, essendo Dio, e te conuiene gloria, imperio, & honore, hora e sempre, &c.

Choro reciti il Salmo secondo la conuenienza del giorno, e li leggino le Profetie, e l'Epistole Apostoliche, & in fine si canti Alleluia secondo, che si nota nel fine della lettione, doppo dica il **Diacono**. **Orthi**. Sacerdote voltandosi segni il popolo con segno della Croce dicendo. La pace † del Signore sia con tutti voi. **Choro**. E con lo spiritu tuo. **Diacono**. Con timore sentite l'Euangelio. **Choro**. A te sia gloria Signor Dio nostro.

C



1554 = 1672 144-80

ասատցէ • Ետադարձութիւնդ ամենեւեման • **Ղապ** • Եւ ընդ
 հողւոյդ քու մէջ **Սրկ** • Երկիւղածութիւն լուարութ • **ՔՏ Սրբոյ**
 աւետարանիս ըստ մատթի ոսկի • **Ղապ** • Փառք քեզ տր տնձ մեր •
Սրկ • Պաշտպանութիւն • **Ղապ** ասէ աստուած • **Եւ** սարկաւազն
 ընթեռնուցու զաւետարանն , և յաւարտման ասատցեն ամե-
 նեքեն • Փառք քեզ տր տնձ մեր • **Եւ** ասատցեն զհաւատաւն
 հաւատամք 'ի մի տնձ հայրն ամենակալ , յարարիչն երկնի և
 երկրի երեւելեաց և աներևութից • **Եւ** 'ի մի տր յեւ յորդին
 այ ծնիցեալն յայ հօրէ միածին , նախ քան զամ յաւիտեանս ,
 տնձ յայ , լոյս ի լուսոյ , տնձ ճշմարիտ , յայ ճշմարտէ ծնունդ ,
 և ոչ արարած • **Եւ** ինքն համապայակից հօր , որով տնձ ինչ
 եղև յերկինս և 'ի վր երկրի , երևելիք և աներևոյթ • Որ յա
 ղաղս մեր մարդկան , և վն մերոյ վրկու թի իջեալ 'ի յերկնից
 մարմնացաւ , մարդացաւ , ծնաւ կատար եղապէս 'ի մարիամայ
 սրբոյ կուսէն ոգւով սրբով • Որով հաւ զմարմին հօգի և միտ ,
 և զամորինչէ 'ի մարդ ճշմարտապէս և ոչ կարծեօք , չարչա-
 րեցեալ խաչեցեալ թաղեցեալ յերրորդ աւուր յարեալ ելեալ
 'ի յերկինս նովին մարմնովն նստաւ ընդաջմէ հօր , գալոց էն ո-
 վին մարմնովն և փառօք հօր 'ի դատել զկենդանիս և զմեռեա-
 լս , որոյ թաղաւորութեն ոչ գոյ վախճան • Հաւատամք և 'ի
 նք ոգին յանեղն և 'ի կտորեալն , որ 'ի հօրէ և յորդայ յերկ-
 որ խօսեցաւ յօրէնս և 'ի մարդարէս և յաւետարանս • Որ էջն
 'ի յորդանան քարոզեաց զառաքեալն և բնակեցաւ 'ի նքս • Հա-
 վատամք և 'ի մի միայն ընդ հանրական կաթուղիկէ և ա-
 ռաքեալական եկեղեցի , 'ի մի մկրտութի , յապաշխարութի
 'ի քաւութի և 'ի թողութի մեղաց • 'ի յարութի մեռելոց , 'ի
 դատաստանուն յաւիտենից , հողւոց և մարմնոց • Յարքայութիւն
 երկնից և 'ի կեանսն յաւիտեանականս • ամէն • Իսկ ողբ ա-
 սեն էր երբեմն յորժամ ոչ էր որդի , կամ էր երբեմն յորժամ
 ոչ էր նք ոգին • կամ թի յոչ էից եղեն կամ յայլմէ էութի • ա-
 սեն ինիլ զորդին այ , և կամ զնք ոգին , զայնպիսին նզովէ կա-
 թուղիկէ , և առաքեալական եկեղեցի :

nostro. **Diacono**. Proschome. **Choro**: Dice otheos.
Diacono lega l'Euangelio, e nel fine dichino tutti. **Gloria**
 a te Signor Dio nostro. **Et incommincino il Credo.**

Credimus in vnum Deum Patrem omnipotentem, factorem
 celi & terræ, visibilibus & inuisibilibus, & in vnum Domi-
 num Iesum Christum filium Dei natum de Deo Patre vnigeni-
 tum, ante omnia secula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum
 verum de Deo vero, natum, non factum, eundem ipsum consub-
 stantialem Patri, per quem omnia facta sunt in Cælo & in
 terra, visibilia & inuisibilia. Qui propter nos homines, &
 propter nostram salutem descendit de Cælis, incarnatus est, ho-
 mo factus est, natus est perfectè ex Maria Sancta Virgine, de
 spiritu sancto, quo accepit Carnem animam & intellectum &
 omnia quæ sunt in homine vere & non opinatè, passus, Cruci-
 fixus, sepultus, tertia Die resurrexit, ascendit in Cælum eodem
 Corpore, sedit ad dextram Patris, venturus est eodem Corpore
 & gloria patris, iudicare viuos & mortuos, Cuius regni
 non est finis. Credimus, & in Spiritum Sanctum, non factum,
 & perfectum, qui ex Patre filioque procedit, qui locutus est
 in legibus in prophetis & in Euangelijis, qui descendit in Ior-
 danem, prædicauit missum, & habitauit in sanctis. Credimus, &
 in vnâ solam Catholicam & Apostolicam Ecclesiam, in vnum
 baptisma, in pænitentiam, in propitiationem, & in remissio-
 nem peccatorum, in resurrectionem mortuorum, in iudicium
 seculorum, animarum & Corporum, in regnum Cælorum, &
 in vitam æternam Amen. Seguita. Ma quelli, che dicono,
 che era vn tempo, quando non era il Figliolo, e che era vn
 tempo, quando non era lo Spirito Santo, ò che sijnò fatti di
 niente, ouero d'altra essenza, ò che sijnò mutabili, ouero alte-
 rabili, li tali escommunica la Catholica, & Apostolica Chiesa.

Արհ. ասացէ՛ համբուրել զուրաւարանն քահանային և աստուծո՛ւ:
Օրհնեա՛ւ տր: • **Քահանայն.** Իսկ մեք վառաւորեսցուք որ
 յառաջ քան զյաւիտեանս, երկիրպաշտանելով սրբոյ երրորդու-
 թե և մի անժուծեն հօր և որդւոյ և ուղւոյն սրբոյ այժմ՛ և
 միշտ և յուրիտեանս յաւիտենից ամէն:

Արհ. Եւ ևս խաղաղութե՛զ զոր աղաչեսցուք: • **Ղպ.** Տէր
 ողորմեա՛: **Արհ. Եւ ևս հաւատով աղաչեսցուք և խնդրես-
 ցուք** ՚ի տնէ տօյ և ՚ի վերկէն մերմէ յէ քէ ՚ի ժամուս պաշտա-
 ման և աղօթից • զի արժանի ընդունելութե՛ն արասցէ • Լու-
 ցէ ձայնի աղաչանաց մերոց • ընկալցի զխնդրուածս սրտից մե-
 րոց • (Թողցի զյանցանս մեր ողորմեսցի իմր մեր, աղօթք մեր
 և խնդրուածք յամժամ մտցեն առաջի մեծի տրութե՛ն նր • և
 նա տացէ մեզ միաբանս միով հաւատով արդարութե՛ք վաստա-
 կիլ ՚ի դործս բարիս, զի զողորմութե՛զ զչնորհս իւր արասցէ իմր
 մեր տրն ամենակալ կեցուսցէ և ողորմեսցի:

**Արհ. Օ ժամնք պատարագիս և զառաջիկայ օրս խաղաղու-
 թե՛ անցուցանել հաւատով իմնէ խնդրեսցուք:** • **Ղպ. Ե չոր-
 հեա՛ տր:** **Արհ. Օ հրեշտակ խաղաղութե՛ պահապան անձանց
 մերոց ՚ի տնէ խնդրեսցուք:** • **Ղպ. Ե չորհեա՛ տր:** **Արհ. Օ քա-
 ւութիւն զթողութի յանցանաց մերոց ՚ի տնէ խնդրեսցուք:**

Ղպ. Ե չորհեա՛ տր: • **Արհ. Օ սրբոյ խաչին մեծ և կարօղ զօ-
 քութիւն յօգնականութի անձանց մերոց իմնէ խնդրեսցուք:**

Ղպ. Ե չորհեա՛ տր: • **Արհ. Եւ ևս և վն միաբանութե՛ ճշմա-
 րիտ և նք հաւատոյս մերոյ զոր աղաչեսցուք:** • **Ղպ. Տր ողոր-
 մեա՛:** • **Արհ. Օ անձինս մեր և զմիմեանս տն տօյ ամենակալին**

յանձն արացուք: • **Ղպ. Բեզմնէ յանձն եղիցուք:** • **Արհ.**

**Ողորմեաց մեզ տր անժուծութե՛ն և ողորմութե՛ն քու՛մ ասա-
 ցուք ամենքէն միաբանութե՛ք:** • **Ղպ. Տէր ողորմեա՛ տր ողոր-**

մեա՛: • **Օրհնեա՛ տիւր:** • **Եւ մինչ նք երգեն քահանայն ասացէ՛**
աղօթս ՚ի ժամուկ: Տէր մեր և վրկից յնքս որ մեծ ես ողոր-
 մութե՛ք և առտոտ պարզ և օք բարերարութե՛ք ց • որ դուք ոյին
 կամաւ ՚ի ժամուս այսմիկ համբերեցեր չարչարանաց խաչի և
 մահու

Diacono facci bacciare l'Euan gelio al Sacerdote e dica .

Benedici Signore . Sacerdote . E noi glorifichiamo quello ; che era auanti li secoli , adorando la Santissima Trinità , e l'vna deità del Padre del figliolo , e dello Spiritu Santo , hora e sempre e nei secoli delli secoli Amen .

Diacono . preghiamo ancora il Signore della pace . **Choro .** Signore habbi misericordia . **Diacono .** Ancora preghiamo con fede , e domandiamo dal Signor nostro Dio , e Saluator nostro Gesù Christo in questa hora del sacrificio , e dell' oratione , acciò ci faccia degni d' accettare , & essaudire la voce delle nostre supplicationi , riceua la domanda del nostro cuore , e perdoni nostri peccati , hauendo misericordia di noi , le nostre orationi , e domande in ogni hora entrino alla presenza della superna sua maestà , & egli ci conceda concordemente con fede e con giustitia affatigarli nelle opere buone , & influisca sopra noi il Signore onnipotente la gratia della sua misericordia , e ci salui , & habbi misericordia di noi . **Choro .** Saluaci Signore , & habbi misericordia . **Diacono .** Domandiamo dal Signore passare in pace l' hora di questo sacrificio , & il giorno presente . **Choro .** Concedi Signore . **Diacono .** Domandiamo dal Signore l' Angelo della pace , e custode delle anime nostre . **Choro .** Concedi Signore . **Diacono .** domandiamo dal Signore l' espiatione e la remissione di nostri delitti . **Choro .** Concedi Signore . **Diacono .** Domandiamo dal Signore la grande e potente virtù della Santissima Croce , indifesa delle anime nostre . **Choro .** Concedi Signore . **Diacono .** Ancora preghiamo il Signore per l' vnione della nostra Santa e Catholica Fede . **Choro .** Concedi Signore . **Diacono .** Ricommandiamo al Signore Iddio onnipotente noi istessi , e nostri prossimi . **Choro .** a te Signore siamo ricommandati . **Diacono .** Habbi misericordia di noi Signor Dio nostro secondo la tua gran misericordia , e diciamo tutti insieme . **Choro .** Signore habbi misericordia . **Diacono .** Benedici Signore .

Mentre loro cantano il Sacerdote dica questa oratione , in secreto . Signor Gesù Christo Saluator nostro , che sei grande nella misericordia , e liberale nei doni della tua beneficentia . Che volontariamente accettasti la passione della Croce , e della morte per li nostri peccati , & abbondantemente desti la gratia,

մահու յաղաղս մեղաց մերոց • Եւ պարզւեցեք առաստաղէս
զպարզւեա ոգւոյդ սրբոյ երանելի առաքելոցն • Հաղորդս արան
և զմեզ տէր աղաչեմք զքեզ անձային պարզեացդ • Թողու թե
մեղաց և ընդունելու թե ոգւոյդ սրբոյ • **ՂԱՅԻՆ •** Որպէս
զի արժանաւորք եղիցուք գոհու թե փառաւորել զքեզ ընդ
հօր և ընդ սրբոյ ոգւոյդ • այժմիւ միշտ և յաւիտեանս յաւիտե
նից ամէն • **Եւ դարձեալ առ ժողովուրդն ասացէ •** Խաղաղ
ու թիւամենեցուն • **ՂԱՅ •** Եւ ընդ հոգւոյդ քում • **Սրբ •**
ԸՃ երկիր պաղեսցուք • **ՂԱՅ •** Ըռաջիքց ար • **Քահանայն •**
Խաղաղու թե քովքն վրկից մեր • որ ՚ի վերէ քան զնմ • միտս
և զքանս ամբացո՛ղմեզ • Լաներկիւղ պահեա յամհարէ • հաւս
սարեցո՛ղմեզ ընդ ճշմարիտ երկրպագուսքս • որք ուլով և
ճշմարտու թե քեզ երկիրպաղանեն • վն զի ամենապէ երորդու
թե դ վայելէ փառք իշխանու թիւ պատիւ այժմիւ միշտ և յա
ւիտեանս յաւիտենից ամէն • **Օրհնեալ տէր մեր յն քն •**

Ժող • Ըմէն •

Սրբ • Օրհնեա՛ տէր • **Քահանայն •** Տէր անձ օրհնեացէ զս
մեն եսեանդ • **Սրբ •** Սիրոյ յերախայից և մի ոք ՚ի թերահա
ւատից • և մի ոք յապաղխարողաց և յանմօքրից մերձեսցի •
յանձային խորհուրդս • **ՂԱՅ •** Սարմին տէրունական և արիւն
փրկչական կայցէ առաջի • երկնային զօրու թիւն յաներևոյ թս
երդեն և ասեն անհանգիստ բարբառով նք նք նք տէր զօրու
թեց • **Սրբ •** Սաղմոս ասացէք ան նայ մերոյ դպիրք ձայնիւ
քաղցրու թե զերդս հոգւորս •

**Եւ դպիրքն երդեսցեն զարբատացու թին ընդ խորհրդոյ առ
ուրն • և սարկաւազունքն վերաբերեն զարբազան հացն և զար
հնու թե բաժանին • Եւ քահանայն խոնարհեալ առաջի սրբոյ
սն դանոյն խոնարհաբար աղօթեսցէ ՚ի ծածուկ •**

**Ոչոք արժանի է յրմբունե լոցս մարմնաւոր փառիւք և յանկու
թե մատչիլ ՚ի սեղանքս • կամ ազտաւորել արքունական փա
ռացքոց • քան զի պաշտել զքեզ մեծ և ահաւոր երկնաւոր զօ
րու թեցն իսկ է • սահայն վն անհափ բարերարու թեքոյ • ան**

օղարս

gratia , e li doni dello spiritū ſanto alti Apoſtoli , fa anche noi partecipe ti preghiamo delli tuoi diuini doni , per la remiſſione di noſtri peccati , e per riceuer lo ſpiritu tuo ſanto .

Seguita con alta voce . Acciò ſiamo degni con ringratiamiento glorificare te col padre e con lo ſpiritu ſanto Amen .

Poi ſi volta al popolo , e dice . La pace del Signore ſia con tutti voi . **Choro .** E con lo ſpiritu tuo **Diacono** Adoriamo Iddio . **Choro** in preſenza tua Signore . **Sacerdote .** Con

tua pace Chriſto noſtro Saluatore , che ſupera ogni intelletto e parola , confermaci , e cuſtodisci ſenza timore da ogni male , e faci eguali alli tuoi veri adoratori , che con lo ſpiritu , e con la verità ti adorano , perche alla ſantiſſima Trinità conuiene gloria , potenza , & honore , hora e ſempre , &c. **Seguita** Benedetto ſia Signor noſtro Geſù Chriſto .

Diacono . Benedici Signore . **Sacerdote .** Il Signor Iddio benedica + tutti voi . **Diacono .** Neſſuno di cathacumeni , neſſuno di poca fede , e neſſuno di penitenti , e di polluti ſ'approſſimi a queſto diuino miſtero . **Choro .** Il Corpo del Signore , & il Sangue del Saluatore ſi preſenterà , le celeſti virtù inuiſibilmente cantano , e dicono con le parole inceſſanti ſanto ſanto ſanto Signor delli eſerciti . **Diacono .** Diteſalmi al Signor Dio noſtro con dolce voce e cantate Canti ſpirituali .

Choro canta l'oſſertorio ſecondo la conuenienza del giorno li Diaconi portano la ſanta hoſtia , & il vino della benedittione , & il Sacerdote ſ'inchina auanti all'altare e dice queſta oratione in ſecreto .

So Signor Iddio , che neſſuno dominato dalli vitij , e dalle carnali concupiſcenze ſia degno appropſſimarſi all'altare tuo , ouero miniſtrare alla regia tua gloria , perche il miniſtrarti e grande e terribile , anche alle celeſti virtù , nondimeno tu per l'immenſa tua beneficenza eſſendo incircumſcrittibile verbo del Padre

պարագրէի բանդ հօրեղեր մարդ , և քահանայապետ մեր
երկեցար , և իբրև ինքնապետ անկողնէն այսմ սպասաւորութե , և
անարիւն զենման զքահանայութի աւանդեցեր մեզ . Այս զի
դու ես ինքնապետ մեր որ արեւս երկնաւորաց և երկրաւորաց , որ
իւր բերութիւնն աթոռոյ բաղմիս սերովքից ինքն և թագաւոր
խորայի . որ միայն նք ես և ի նքս հանգուցեալ . աղաչեմ
զքեզ միայն բարերար , նայեալ յիս ի մեղուցեալ և յանպիտան
ծառայքու և սրբեալ զհոգի և զմիտս իմ յամպղծութե չարին ,
և բաւականացի՝ զիս զօրութե նք ոգւոյդ , որ զգեցեալ եմ
զքահանայական շնորհ , կալ առաջի սրբոյ սեղանոյս , և քահ
անայաւորութե զքո անարատ մարմինդ և զպատուական ար
իւնդ . քեզ խոնարհեցուցեալ զպարանոց իմ մաղթեմ . մի՛ դար
ձուցաներ զերեսք յինչն , և մի՛ մերժեր զիս ի ծառայից քոյ .
այլ արժանի արա՛ մատուցանել քեզ զընծայս զայս յինչն ի մե
ղուցեալ և յանարժան ծառայեքում . վս զի դու ես որ մա
տուցանես , և մատչիս , և ընդունիս , և տաս քն ինքն մեր . և
քեզ փառս մատուցանեմք հանդերձ անկիզբն հարբդ և ա
մենամբ և բարերար ոգւ . ողորմեալ և միշտ և յաւիտեանս յա
ւիտենից ամէն :

Եւ ընծայքն վերաբերեցին ի սեղանն նք , և քահանայն ին
կարկնացի իմ ի սեղանոյն և լուսացի զձեռնս ասելով . **Ուս**
ցից . և այն . Սարկաւազն . Եւ ևս հաւատով և սրբութե
կացցուք յաղօթս առաջի սրբոյ սեղանոյս այս ահիւ . մի՛ խղճիւ
և դայ թակղութե , մի՛ նենգութե խորամանկութե , մի՛ պա
տրանօք և խաբէութե , մի՛ երկմտութե և մի՛ թերահաւա
տութե , այլ ազիւ վաքուք պարզ մտօք , միամիտ սրտիւ , կա
տարեալ հաւատով . լցեալ սիրով լի և առաւելեալ ամբար
ծովք բարութե . կացցուք յաղօթս առաջի սրբոյ սեղանոյս
այս , և քացուք զողորմութե զշնորհս յաւուր յայտնութե և
ի միւսանգամ դալատեան տն մերոյ և փրկչին յի քի կեցուցե
և ողորմեացի : **Իսկ .** Ահեց՝ ինքն և ողորմեալ : **Սիւ .** Օրհնեա՛ ինքն :
Եւ մինչն քերթեն . քահանայն բազկատարած ասացի ի ծառայ

Padre fosti huomo , e Sacerdote nostro , e come Signore di tutti , ci concedesti il Sacerdotio , & il ministerio di questo incruente sacrificio , percioche sei Signor Iddio nostro , che domini sopra li celesti , e terrestri , che siedi sopra la sedia cherubica , e sei Signore di Serafini , e Rè d'Israel , che sei solo santo , e ti riposi nelli Santi, te prego solo benefico guardi in me peccatore & inutile seruo tuo , e santifica l'anima , e la mente mia dalla pollutione del maligno , e fa me capace con la virtù dello spiritu tuo santo , che son vestito della gratia Sacerdotale per stare auanti a questo Santo Altare , e sacrificare il tuo Immacolato Corpo , e pretioso Sangue , a te inchinando il mio capo supplico , non volti da me la faccia tua , e non me scacci da tuoi serui . Ma fa degno me peccatore , & indegno seruo tuo di offerirti questa oblatione, percioche tu sei, che offerisci , e sei offerto , & accetti , e doni Christo Signor nostro , e ti offeriamo la gloria con il Padre e con lo santissimo , e beneficentissimo tuo spiritu hora , e sempre , e nei secoli delli secoli Amen .

Essendo portato il Calice all'altare il Sacerdote l'incensi , e lauando le sue mani dica . Lauabo , &c. **Diacono** preghiamo ancora il Signoré della pace . **Choro .** Signore habbi misericordia . **Diacono .** Con fede e con tantità , e con timore stiamo in oratione auanti a questo santo altare di Dio , non con serupolo , e con scandalo , non con inganno , e con malignità , non con circonuentione e con falsità , non con dubitatione , e con incredulità , ma con le buone opere , con la mente pura , con il cuor semplice , e con la fede perfetta , pieni d'amore , e di ogni opere buone , stiamo in oratione auanti a questo santo Altare di Dio , e trouaremo la gratia della misericordia nel giorno della reuelatione , e nel secondo aduento del Signor nostro Gesù Christo , che ci salui , e habbi misericordia . **Choro .** Signore saluaci , & habbi misericordia .

Diacono . Benedici Signore. **Sacerdote estendendo le brac.**

Ժուհ զայսթա. Տէր անձ զօրութեց և արարիչ անձ լինելու թեց, որ յանէութի զբնաս'ի ցուցակութի անէալ գոյացուցեր, որ և զմեր հողերէն բնութի աշտպիսի ահաւոր և անպատու միտհրդոյ կարգեցեր սպասաւորս, դու անոր որում պատուաբեմք զպատարադին, ընկալ առ'ի մէջ զառաջադրութի զայս, և և արտեալ զսա'ի խորհրդականութիւն մարմնոց և արեան միածնիքոյ, դեղ թողութե մեղաց պարգեւեալ ճաշակողաց զհացս զայս և զբաժակ: **Ինչայն.** Եւ որ հօք և մարդասիրութիւն մերոյ և փրկչին յի քի, ընդ որում քեզ հօր միանգամայն և ոգւոյդ սրբոյ վայելէ փառք ի յիսանութի և պատիւ այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ դարձեալ առ Ժողովուրդն ասացէ. Եւ աղաղութի ընդ ամենեւեան: **Դպ.** Եւ մէն և ընդ հողւոյդ քում:

Արհ. Ողջոյն տուք միմեանց'ի համբոյր սրբութե, և որք ոչ էք կարողք հաղորդիլ անձային խորհրդոյս, առ դրունս ելէք և աղթեցէք. **Դպ.** Բն'իմէջ մեր յայտնեացի, որ էնն անաստ բաղմեացի, խաղաղութե հայն ճնչեցաւ, նք որ ծնին հրաման տուաւ, թշնամութիւն հեռացաւ, սէրն ընդ հանուրս պիտեցաւ, արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն տուք օրհնութի' իմի բերան, միասնական անձութե որում սրովբէքն են սրբաբանք:

Արհ. Եւ հիւ կացցուք, երկիւղիւ կացցուք, բարուք կացցուք և նայեցարուք զգուշութե: **Դպ.** Եւ քեզ աստուած:

Արհ. Պատարադքն մատչի անարատ գառնայ: **Դպ.** Ողորմութի և խաղաղութի և պտրտք օրհնուե:

Արհ. Օրհնեալ անձնս **Ինչայն** դարձցի և խաղաղեցեաց իմի Ժողով: **Դպ.** անն ասելով. Եւ որ հօք սէր և անձային սրբարար զօրութիւն հօր և որ գւոյ և ոգւոյն սրբոյ. եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեւեան: **Դպ.** Եւ ընդ հողւոյդ քում: **Արհ.** Օգտունս զգտունս ամենայն իմաստութե և զգուշութե. իմեր ընծայեցուցէք զմիտս ձեր անձային երկիւղիւ: **Դպ.** Ունիմք անքեզ անձնս կալ: **Արհ.** Եւ դոհացարուք զանէ բոլորով սրտիւ: **Դպ.**

Եւ թան

cia dica questa oratione in secreto. Signor Iddio delli esserciti, e Creatore di tutti, che dal niente facesti il mondo, che honorando la terrena nostra natura come amatore del genere humano a questo tremendo, & inefabile Sacramento ci ordinasti ministri, tu Signore a cui offeriamo questa Hostia, accetti da noi l'oblatione nostra, e fa che sia vero Corpo, e Sangue dell'vnigenito Figliolo tuo, & rimedio della remissione di peccati a quelli, che lo gustano. *Seguita con alta voce.* Per la gratia, e misericordia del nostro Signor Gesù Christo. Con il quale a te & allo spiritu Santo conuiene gloria potenza & honore hora e sempre e nei secoli delli secoli Amen. *Di poi si volta al popolo, e dice.* La pace del Signore ✠ sia con tutti voi. *Choro.* Amen e con lo spiritu tuo.

Diacono. Salutateui l'vno con l'altro, con li bacci fanti, e quelli, che non possono partecipare di questo diuino Mistero eschino fuori dalle porte e preghino. *Choro.* Christo trà noi si manifesterà, e quello che è Dio, qui si ripresenterà, la voce della pace è risonata, la licenza della salutatione è data, la Chiesa è fatta vn corpo, e per il vincolo della pace fù dato questo baccio, l'inimicitia slontanata, e la carità per tutto il mondo è diffusa, onde ò ministri alzando la vostra voce, concordemente date benedittione alla simultanea santissima Trinità, di cui li Serafini sono sacrilogi.

Diacono. Con timore, e con tremore stiamo, e guardiamo bene con attentione. *Choro.* A te Signore. *Diacono.* Christo immacolato agnello di Dio si offerisce. *Choro.* Misericordia pace e sacrificio de lode. *Diacono.* Benedici Signore.

Sacerdote voltandosi al popolo faccia il segno della Croce e dica. La gratia e la carità e la santificante e la diuina virtù del Padre del Figliolo, e dello spiritu santo sia con tutti voi. *Choro.* E con lo spiritu tuo. *Diacono.* Le porte, le porte, con ogni prudenza e diligenza leuate in alto vostra mente, con timore di Dio. *Choro.* L'habbiamo a te Signore onnipotente. *Diacono.* Ringratiamo il Signore con tutto il cuore. *Choro.* E' degno, e giusto. *Diacono.* Benedici Signore.

Լրժան և իրաւ • Սրի • Օրհնեա՛ տր :

Եւ մինչնք եր գեն քահանայն ձեռնամաճ աղօթեացէ՛ ՚ի Թա
ծուհի • Լրժան է ստուգապէս և իրաւ ամենայորդոր փու

թով միշտ երկրպագանելով փառաւորել զքեզ Տայր ամենա
կալորքոյին անզննելի և արարչակից բանիւդ զանիծիցն բար
ձեւր զկրճիմն , որ Ժողովուրդ ինքեան առեալ զեկեղեցի սեպ
հականեաց զհաւատացեալս ՚իքեզ • և զննելի բնու թք լատ՛ի
կուսէն անաեւու թե հաճեցաւ բնակիլ իմեզ • և նորադարձ
ածապէս ճարտարապետեալ զերկինս երկին արար , վն զի
որում ոչն հանդուրժէին առաջի կալ զուարչնոյն ջոկք , զար
հուրեալք ՚իսոյլաինացայտ և յանմատոյց լուսոյ անծու թեդ ,
եղեալ այդ պիտիք մարդ յաղագս մերոյ փրկու թե , շնորհեաց
մեզ ընդ երկնայինսն պարեզ զհոգեղէն պարս • **Վճայն •** Եւ
ընդ սերովբէսն և ընդ քերովբէսն միաձայն օրբտոսացու թք յօ
րինել նուազս , և համարձակապէս դոչելով ազաղակել ընդ
նոսին և ասել , նք նք նք տր զօրու թեց •

Վպեղեն • Սք նք նք տր զօրու թեց , յի են երկնիք և երկիր փա
ռօք քո օրհնու թի՛ի բարձունս , Օրհնեալ որ եկիր և գալոց ես
անուամբ տնտկաննայ ՚ի բարձունս • **Սրի •** Օրհնեա՛ տր •

Քահանայն բողոքատարած աղօթեացէ՛ ՚ի Թածուհի • Սք նք
նք ես ճշմարտապէս և ամենոնք , և ովոք պանծացի բովան
դակել բանիւ զքո ՚իմեզ զանբաւ բարեգորովու թեդ զեդ
մունս , որ և անդէն իսկ ՚ինտխնումն զանկեպն ընդ մեղօք զս
նագան եղանակօք ինսամեալ սկոտիեցեր , մարգարիւք , օրի
նացն տուչու թեամբ , քահանայու թեամբ , և ստուերա
կերպ երնջոցն մատուցմամբ իսկ ՚ի վախճան աւուրցս այսոց իկ
զբովանդակ իսկ զպարտեց մերոց խզեալ զգառակնիք , և տուր
մեզ զորդիդ քո միածին , պարնպան և պարտգենու մն և օծեք
գառն և երկնաւոր հաց , քահանայապետ և պատարագ • վն զի
ինքն է բաշխօղ և ինքն բաշխի ՚ի միջի մերում միշտ անծախս
պէս այդ պիտիք եղել հաւնտեաւ և առանց ցնորից միդ • և ան
շփոթ միաւօրու թք մարմնացեալ յանծախն և ՚ի նք կուսէն

Sacerdote giouendo le mani dice questa oratione in secreto.

E degno veramente e giusto con ogni sollecitudine adorare e glorificare te Padre onnipotente, che con tuo imperscrutabile verbo leuasti la radice della maleditione, percioche esso congregando la Chiesa delli fedeli a sè, la fece hereditaria, e con sensibile natura affonta dalla Vergine, si compiaque habitare in noi, e con noua opera come Dio sommò artefice fece la terra Cielo. Perche a cui non poteuano stare auanti li Chori delli vigilantì Angeli, tremando alli raggi dell'inaccessibile lume della sua diuinità, tale si fece huomo per la nostra salute, e ci concedè con li Celestiali formare Choro spirituale. **Seguiti con alta voce.** E con Serafini, e con Cherubini vnitamente cantare li sacri canti, e con fiducia altamente dire. Santo santo santo Signor Iddio delli esserciti.

Choro. Santo santo santo Signore delli esserciti, pieni sono li Cieli, e la terra della gloria tua, la beneditione filli nelli eccelsi. Sij benedetto, che venisti, e che hai da venir al nome del Signore, Hosanna nelli eccelsi. **Diacono.** Benedici Signore.

Sacerdote estendendo le braccia dica questa oratione in secreto. Santo santo santo, veramente santissimo, e chi può gloriarsi di poter descriuere l'influenza della tua immensa benignità verso noi, perche tu il nostro primo parente, caduto per il peccato, con diuersi rimedij, consolasti, con le profetie, con le legislatione, con il Sacerdotio, e con l'ombratile oblatione di animali, & essendo arriuata la piechezza del tempo, depennasti il Chirografo di tutti nostri peccati, dandoci il tuo Figliolo vnigenito, debitore, e debito, Sacrificio & vnto, agnello, e pane Celeste, Sacerdote & oblatione, perche l'istesso che è distribuento, si distribuìce sempre tra noi senza diminutione, tale si fece huomo vero senza fintione, e con inconfusa vnione si s'incarnò nel Ventre della Genitrice di Dio Santa Vergine Maria, & hauendo conuersato con tutte le proprietà humane eccetto il peccato, finalmente per la salute del mondo volontariamente venne alla passione della Croce, e pigliando il pane con la sua santa Diuina, & immacolata mano guardò in Cielo, e lo benedì,

մարիամայ • Ճանապարհորդեաց ընդ ամ կիրա մարդկային
կենցաղոյ տաանց մեղաց , և յաշխարհակեցոյց , և յառիթն
փրկու թէ մերոյ եկեալ կամաւ ի լապտաւեալ զհացն ի քրիստոս
ուածային , յանարատ , և ի պատուական ձեռս իւր • **Օր
հնեաց •** գոհացաւ , եբեկ , ետ իւրոց ընտրեալ նբւբազմեալ
աշակերտացն ասելով • **Ընէք կերիք • Ըյս է մարմին իմ •**
Որ վն ձեր և բազմաց բաշխի ի բաւութի և ի թողութի մե
ղաց • **Նոյնպէս և զբաժակն առեալ Օրհնեաց •** գոհացաւ •
հարբ • ետ իւրոց ընտրեալ նբւբազմեալ աշակերտացն ասե
լով • **Ըրբէք իսմանէ ամենեքեան • Ըյս է արիւն իմ •** նորոգ
ուխտի • որ յաղագս ձեր • և բազմաց հեղանի ի բաւութի և
ի թողութի մեղաց :

Դպիրքն • Հայր երկնաւոր որ զորդիդ քո ետուր ի մահ վն
մեր պարտապան պարտեաց մերոց • հեղմամբ արեան նորս աղա
ջեմբ զբեղողըմեաքո բանաւ որ հօտի • **Սոկ •** Օրհնեաւոր •
Բահանայն իծածուկ • Եւ զսոյն միշտ իւր յիշատակ առնել
պատու իրան աւանդեաց մեզ բարեբաւ որդիդ քո միածին •
և իջեալ ի ստորին վայրս մահու մարմնոյն զոր ի մերմէս ընկա
լաւ յազգակցութի • և զնիդս դժոխոցն աղարտեալ հզօրեղա
պէս • զբեզ միայն ծանոյց մեզ ճշմարիտ ան • զանդ կենդա
նեաց և մեռելոց •

Եւ առեալ զընծայս ի ձեռն ասացէ իցած • Եւ արդ մեք
որստայսմ հրամանատրութե յառաջ բերել զայս խորհուրդ
փրկական մարմնոյ և արեան միածնիքոյ • յիշեմք զդորս որ վն
մեր զփրկագործ չարբարանն • զկենդանատու խաչելութին •
զերեքօրեայ թաղումն , զերանելի յարութին , զանագէս
համբարձումն , զնստիլն ընդամէքո հայր , զհաւոր և զփա
ռաւորեալ զմիւսանդամ դալուստն խոստովանիմք և օրհնեմք •
Եւ դիցէ զընծայսն ի վն սեղանոյն և ասացէ ի ձայն • Եւ
զբոյս ի բոյոցս բեզ մատուցանեմք ըստ անմի և յաղագս ամենե
ցուն • **Դպիրքն •** Յանմ օրհնեալ ես ան , Օրհնեմք զբեզ ,
գովեմք զբեզ , գոհանամք զբէն , աղաչեմք զբեզ ան ան մեր •

benedì , e doppo hauer ringratiato lo tagliò , e distribuì alli suoi santi , & eletti Discepoli dicendo. *In alta voce.* Pigliate e mangiate questo è il Corpo Mio . *Seguita in secreto.* Similmente pigliando il Calice , lo benedì , e doppo hauer ringratiato ne beuè , e diede alli suoi Santi , & eletti Discepoli dicendo , *In alta voce.* Beuete di questo tutti , questo è il Sangue mio del nouo testamento , che per voi , e per molti si spande in propitiatione , & in remissione di peccati .

Choro. Padre Celeste che desti il tuo Figliolo alla morte per noi come debitore di debiti nostri , ti preghiamo per l'effusione del suo Sangue habbi misericordia di queste ragionevoli tue peccorelle .

Diacono benedici Signore . *Sacerdote Seguiti in secreto.* E ci comandò il benefico Figliolo tuo Vnigenito far l'istesso in sua Commemoratione , e descendendo al sepolcro con il Corpo dalla nostra natura affonto , ruppe la forza dell'inferno , e ci dimostrò te essere vero Dio , di viui e di morti .

E pigliando in mano il Corpo , & il Sangue dica in secreto. Hora noi Signore secondo questo precetto offeriamo il sacrificio salutare del Corpo , e del Sangue del tuo Figliolo Vnigenito , ricordandoci della sua salutare passione , Crocifissione , sepoltura , resurrettione & ascensione , del suo sedere alla tua destra , e del suo tremendo e glorioso secondo aduento , lo confessiamo e benediciamo .

E rimettendoli sopra Altare dica in alta voce : Li tuoi de tuoi , secondo li tutti , e per li tutti ,

Choro.

**Եւ մինչ նք երգեն քահանայն բազկատարած՝ աղօթեցէ՝ ի
Ժածուհի :** Օ քեզ արդարեւ տը անձ մեր դովեմք, և զքէն գո
հանամք հանապազոր զանց արարեր զմերով անարժանութեամբս,
այսպիսի ահաւոր և անպատու մ'խորհրդոյ կտրեցեր սպասա
ւորս, ո՛չ յաղագս մերոյ ինչ բարեգործութե, յորոց յոյժ թա
փուրեմք, և միշտ ունայն գտանիմք հանապազ, այլ ի բո բազ
մազեղ ներողութիւն ցանկ ապաւինեալ. համարձակիմք մերձե
նալ ի սպասաւորութի մարմնոյ և արեան միածնիքոյ, տնդ
մերոյ և փրկչին յիշիքի. որում վայելէ փառք ի շխանութի և
պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից, ամէն

Սրկ. Օրհնեա՛ տը: **Քահանայն.** Խաղաղութիւն ամենե
ցուն : **Դպ. Եւ ընդ հոգւոյդ քում :** **Սրկ. Ըմ** երկուս
դեպոսք : **Դպ. Ըռաջիքոյ տը :** Որդի այ որ պատարագեալ
հօր ի հաշտութի, հաց կենաց բաշխիս ի մեզ, հեղմամբ արեան
քո նը, սղաչեմք զքեզ ողորմեա՛ քոյ փրկեալ հօտի : **Սրկ.**
Օրհնեա՛ տէր :

Քահանայն խոնարհեցի և ասաց, Երկիր պաշտանեմք
և աղաչեմք և ինդրեմք ի քէն բարերար անձ, առաքեա՛ ի մեզ,
և յառաջիկեալ ընծայս այս զմտն ջնաւորակից քո և զէա
կիցնք ոգիդ : **Եւ կանգնեալ խաչակիքեացէ զընծայս ասե
լով իցած.** Որով զհացս օրհնեալ մարմին ճշմարտապէս արաւայէս
տն մերոյ և փրկչին յիշիքի : **Եւ կրկնեացէ երկուս. Յետոյ
խաչակիքելով զպիւսն ասացէ.** Եւ զբաժակս օրհնեալ ա
րիւն ստուգապէս արաւայէ տն մերոյ և փրկչին յիշիքի : **Եւ
կրկնեացէ երկուս. Ըպա ասացէ,** Որով զհացս և զգինիս օր
հնեալ մարմին և արիւն ճշմարտապէս արաւայէ տն մերոյ և փրկ
չին յիշիքի փոխարկելով ողւովդ քով սրբով : **Ինչպէս. Ու
զի եղեցի սա ամենեցուն մեզ մերձեցեցրոցս յանդատապարտու
թի ի քաւութի և ի թողութի մեղաց :**

**Դպ. Ոգի այ, որ զփառակցիք խորհուրդ իջեալ ի յերկնից
կատարես ի ձեռս մեր հեղմամբ արեան սորա աղաչեմք զքեզ
հանդո՛ զհոգիս մեր ննջեցեցրոց :** **Սրկ. Օրհնեա՛ տը :**

Քա

Choro. In tutte le cose sei benedetto, te benediciamo, te lodiamo, ti ringratiamo, e ti preghiamo Signor Dio nostro. **E mentre loro cantano Sacerdote dica in secreto.** Veramente Signor Dio nostro te lodiamo, e ti ringratiamo sempre, che non riguardando alla nostra indignità, a questo terribile & ineffabile mistero ci costituisti ministri, non per qualche nostra buona opera, di quali siamo sempre priui, ma confidando in tua grandissima miseratione, ardiamo approssimarci al ministero del Corpo, e del Sangue del Vnigenito tuo, nostro Signore Gesù Christo, cui conuiene gloria imperio & honore hora e sempre e nelli secoli di secoli Amen.

Diacono. Benedici Signore. **Sacerdote.** La pace del Signore sia con tutti voi. **Choro.** E con lo spirito tuo. **Diacono.** Adoriamo Iddio. **Choro.** In presenza tua Signore.

E Seguita. Figliolo di Dio, ch'essendo sacrificato al Padre per la riconciliatione del genere humano, sotto la specie del pane ti distribuisci trà noi, per l'effusione del tuo Sangue, pretioso ti preghiamo habbi misericordia delle tue redente pecorelle. **Diacono.** Benedici Signore.

Sacerdote s'inchini e dica. Adoriamo e preghiamo e supplichiamo te benefico Dio, mandaci, & a questa oblatione a te presentata il tuo coeterno e coessentiali spiritu santo. **E drizzandosi legui l'Ostia dicendo.** Per il quale benedicendo il pane facesti vero Corpo del Signor nostro Gesù Christo. **Replichi tre volte. Poi signando il Sangue dica.** E benedicendo il vino facesti vero Sangue del Signor nostro Gesù Christo. **Replichi tre volte. Poi seguiti.** Per il quale Benedicendo il pane & il vino facesti vero Corpo e Sangue del Signor nostro Gesù Christo. **Poi seguiti in alta voce.** Acciò che sia questo a tutti noi che lo riceuiamo giustificatione propitiatione & remissione di peccati.

Choro. Spiritu di Dio che descendendo dal Cielo adempisci il Sacrificio del Signor nostro Gesù Christo nelle nostre mani per l'effusione del suo Sangue vi preghiamo habbi misericordia delle anime di nostri morti. **Diacono.** Benedici Signore.

E

Sacerdote

Քաջանայն • Սովաւ շնորհեա՛ զսէր զհաստատութիւն , և զըղ
ձալն զխաղաղութիւն աշխարհի սրբոյ եկեղեցւոյ և նա՛մ ուղ
ղափառ եպիսկոպոսաց , քաջանայնից , սարկաւադաց , թաղա
ւորաց , աշխարհի , իշխանաց , ժողովրդոց , ճանապարհորդե
լոց , նաւելոց , կապելոց , վտանդելոց , աշխատելոց , և որք ՚ի
պատեւրազմունս եւն բարբարոսաց , սովաւ և օղոց շնորհեա՛ զբա
րեխառնութիւն , և անդոց զպաղաքերութիւն , և ախտացելոց ՚ի
պէսպէս ցաւս փութապէս զառողջութիւն • սովաւ հանգստ
մենեմեան յառաջագոյն ՚ի քն զննջեցեալսն , զեպիսկոպոսունս ,
զերիցունս , զսարկաւադունս , և զբնաւ ուխտ եկեղեցւոյքոյ
սրբոյ , և զնմա որք յաշխարհական կարգէ զարս և զկանայս հա
ւատով վախճանեցեալս • **Դմայն** • Բնդ որս և մեղայց տրտա
ցեա , բարեբար նա՛մ աղաչեմք • **Դպ** • Յիշեա՛ նոր և ողորմեա՛

Քաջանայն • Ընծածնին սրբոյ կուսին մարիամու , և յով
հաննաւ մկրտչին , ստեփաննոսի նախաւիպին , և նա՛մ սրբոց , եղի
ցի յիշատակ ՚ի նբ պատարագս աղաչեմք • **Դպ** • Յիշեա՛ նոր և ողորմեա՛

Սարգիս աղնանցեալ ընդ աջակողմն սեղանոյն ասասցէ • Ըռա
քելոց սրբոց , մարդարէից , վարդապետաց , մարտիրոսաց , և նա՛մ
հայրապետաց սրբոց , առաքելադործ եպիսկոպոսաց , երիցանց
ուղղափառ սարկաւադաց և նա՛մ սրբոց , եղիցի յիշատակ ՚ի նբ
պատարագս աղաչեմք • **Դպ** • Յիշեա՛ նոր և ողորմեա՛ • **Արհ** •
Օրհնեալ գովեալ և փառաւորեալ հրաշալի տրութեան քիեր
կրպագեսցուք • **Դպ** • փառք տրութեան քու՛մ տր • **Արհ** •

Ըռաջնորդացն մերոց և առաջին լուսաւորչացն սրբոց • Թա
թէոսի և բարդուղիմէոսի առաքելոցն • և գրիգորի լուսաւոր
չին • արիստակիսի • վրդանիսի • Իսկան • և գրիգորիսի ներսիսի •
սահակայ դանիէլի և իւսթայ • մեսրոպայ վարդապետին և գրի
գորի նարեկացւոյն և ներսիսի կլայեցւոյն և նա՛մ սրբոց հովա
նակապետացն հայաստանեայց • եղիցի յիշատակ ՚ի նբ պա
տարագս աղաչեմք • **Դպ** • Յիշեա՛ նոր և ողորմեա՛ • **Արհ** •

Սիմանայն լոց սրբոց , առաքինասէր և նա՛մ ուսոյց կրօնաւո
րացն պօղոսի • արսէնի • պօղայ • մակարայ • ոնոփրիոսի • աբբայ
մար

Sacerdote in secreto. Per questo sacrificio concedi Signore la Carità, la fermezza, e la bramata pace a tutto il mondo, alla santa Chiesa, alli Catholici Vescovi, alli Sacerdoti, alli Diaconi, alli Rè, alli Principi, alli popoli, alli viandanti, alli nauiganti, alli carcerati, alli traugiati, & alli combattenti contra li nemici della Santa Croce. Concedi ancora la salubrità all'aere, l'abbondanza alli frutti, e la sanità alli infermi. Concedi ancora lo riposo a tutti deffonti in Christo, Vescovi, Sacerdoti, Diaconi & a tutti Ecclesiastici e mondani che con la vera Fede sono partiti di questa vita. **Seguiti in alta voce.** Con li quali anche ci fauorisci benigno Signore ti preghiamo. **Choro.** Ricordati Signore & habbi misericordia. **Sacerdote.** Della Beatissima Vergine Maria di S. Gio-uanni Battista, di San Stefano protomartire, e di tutti altri Santi facciamo Commemoratione in questa Santa Messa. **Choro.** Ricordati Signore di loro, & habbi misericordia di noi.

Diacono passando alla destra parte dell'Altare dica: Di Santi Apostoli, di Profeti, di Dottori, di Martiri, di Confessori, di Vescovi, di Sacerdoti, e di orthodoxi Diaconi, e di tutti altri Santi facciamo Commemoratione in questa Santa Messa. **Choro.** Ricordati Signore di loro, & habbi misericordia di noi. **Diacono.** Adoriamo il benedetto lodato glorificato & ammirabile dominio del Signor nostro Gesù Christo. **Choro.** Sia glorificato il dominio tuo Signore.

Diacono. Di nostri prelati e di primi illuminatori Santi, di Tadeo, e di Bartolomeo Apostoli, di Gregorio illuminatore, di Aristaghes, di Vartanes, di Vssigh di Gregoris, di Narcisio, di Illagh, di Daniel, di Chat, di Messrop dottore, di Gregorio Nareghino, e di tutti altri pastori dell'Armenia facciamo Commemoratione in questa Santa Messa. **Choro.** Ricordati Signore di loro, & habbi misericordia di noi.

Diacono. Di Eremiti Santi e di virtuosi Padri, di Paolo, di Antonio, di Bolo, di Macario, di Onophrio, di duoi Gio-uanni, e di duoi Simeoni; di Ofsani, di Suchiasfensi, e di

tutti altri Santi Padri e di loro Discepoli facciamo Commemoratione in questa santa Messa. **Choro.** Ricordati Signore di loro , & habbi misericordia di noi.

Diacono : Di Principi fedeli e Santi , di Abgaro , di Costantino , di Tridado , di Theodosio , e di tutti altri Santi Principi facciamo Commemoratione in questa santa Messa. **Choro.** Ricordati Signore di loro & habbi misericordia di noi. **Diacono.** Di tutti li fedeli Christiani di huomini e de donne , di vecchij e di fanciulli con la Fede Christiana di difonti , faciamo Commemoratione in questa santa Messa. **Choro.** Ricordati Signore di loro & habbi misericordia di noi. **Diacono.** Benedici Signore .

E mentre loro cantano. Sacerdote dica in secreto. Ricordati Signore di noi & habbi misericordia , e benedici la santa Catholica & Apostolica tua Chiesa che ricomprasti con pretioso Sangue del tuo Vnigenito , e liberasti con la sua santissima Croce. Concedili l'imperturbata pace. Ricordati Signore di tutti li Vescoui Catholici che con l'orthodoxa Dottrina d'insegnano il verbo della verità. **Segue con alta voce.** E principalmente del nostro Santissimo Papa N. e del felicissimo Patriarcha N. ouero Arcivescouo , e concedi li molti anni con la vera Dottrina .

Diacono venga alla sinistra parte dell'Altare e dica. Ti ringratiamo e glorifichiamo Signor Dio nostro per il Santissimo & immortale sacrificio che s'offerisce sopra questo Altare , acciò ci lo concedi in santificatione della nostra vita , & insieme con quello dona la Charità la fermezza e la bramata pace a tutto il mondo , alla tua santissima Chiesa , e a tutti Catholici Vescoui , e massime al Santissimo Papa nostro N. & all'Illustrissimo Patriarcha nostro N. & a questo Sacerdote offerente il presente sacrificio . Preghiamo ancora di concedere la vittoria alli Rè christiani & alli Principi diuoti. Preghiamo ancora per le anime di nostri defonti , massime per le anime di nostri dottori , e benefattori di questa Chiesa e per quelli che sono sepolti sotto l'ombra di questo sacro luogo . Preghiamo ancora .

չեսցուք և խնդրեսցուք և վն հոգւոցն հանգուցելոց, և առաւել վն հանգուցեալ բաբունեալեալացն մերոց, և շինողաց նք եկեղեցւոյս և որք ընդ հոխանեալ սորին են հանգուցեալ աղատու թի եղբարց մերոց գերելոց, և շնորհաւաքի կայ ժողովուրդեանս, հանգիստ հաւատով և սրբութիւնք կատարելոց, եղիցի յիշատակի՝ ի նք պատարագս տղաչեմք։ **Դպ. Ը** սոտն մի և յաղագս ամենեցուն։ **Սրի. Օրհնեա՛ տր։ Եւ մինչնք երգենք, քահանայն ասասցէ զօղոթս ի ծածուկ։** **Յիշեա՛** տր և ողորմեա՛ և օրհնեա՛ զքո առաջի կացեալ ժողովուրդս, և զպատարագիս մատուց օղոս, և պարգևեա՛ սց զպիտոյսն և զօղտակարսն։ **Յիշեա՛ տր** և ողորմեա՛ և օրհնեա՛ զուխտաւորս և զպտղաբերիչս եկեղեցւոյ քոյ սրբոյ, և որք յիշեն զաղքատս ողորմածութիւնք, և հատո՛նց զգարտս նոցա, ըստ ընտաբոյս առաւելութեքոյ հարեւրասպատիկ աստ և ի հանդերձելումն։ **Յիշեա՛ տր** և ողորմեա՛ և գթա՛ ի հոգիս հանգուցելոց, հանգո՛ վն և լուսաւորեա՛, և դաւաւորեա՛ ընդ նքս քոյ արքայու թեգ երէնից, և արժանի տրո՛ ողորմութեքում։ **Յիշեա՛ տր** և զհոգի ծառայիքո։ **Ը** և ողորմեա՛ նմա ըստ մեծի ողորմութեքում, և հանգո՛ սցելութիւնքս երեւաց քոց, **Յիշեա՛ տր** և զայնոսիկ, որք յանձնեցին մեզ յիշատակել յաղօթս, զկենդանիս և զհանգուցեալս, կառավարեա՛ զկամս հայցմանց նց և զմերս ընդ ուղղորդն, և որ լին է փրկութիւնք, և վարձատրեա՛ բոլորեցունց զանանց և զերսանելի բարութիւնք և զաւեալ զխորհուրդս մեր տաճարացո՛յ ընդունակութի մարմնոց և արեան միածնիքոյ տն մերոց և փրկչին ի քի, ընդ որումք եզ հօր ամենակալի հանդերձ կենդանարար և ազատիչ նք ողտակ վայելէ վառք ի շխանութի և պատիւ այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն։ **Դձայն. Եւ** եղիցի ողորմութի մեծիս նց և փրկչիս մերոյ ի քի ընդ ձեզ ընդ ամենսեան։ **Դպիրք. Եւ** ընդ հոգւոյդ քում։ **Սրի. Եւ** և սխաղագութեք զոր աղաչեսցուք, **Ը** մարտիք զորս յիշատակեցաք և սառաւել ըսպէս զոր աղաչեսցուք, **Ո** մատու

per la liberatione di nostri fratelli che sono schiaui nelle mani delli infedeli, e per la prosperità di questo popolo, e per tutti li fedeli Christiani. **Choro.** Secondo l'intentione di tutti, e per tutti. **Diacono.** Benedici Signore.

E mentre loro cantano dica il Sacerdote in secreto. Ricordati Signore e benedici questo assistente popolo, e per il che si offerisce questo sacrificio e concedi li loro bisogni necessarij & vtili, Ricordati Signore, e benedici li deuoti e benefattori di questa Chiesa, e di quelli, che si ricordano delli poueri con le loro carità, e retribuisci a loro abundantemente in questo & in futuro secolo. Ricordati Signore e benedici, e compatisci alle anime delli defonti. Concedili riposo, & illumina & alloggiali con li tuoi Santi nel regno del Cielo, e fa degni della tua misericordia. Ricordati ancora Signore dell'anima di tuo seruo. N. e compatiscilo secondo la tua gran misericordia, e donali riposo con la tua benignità. Ricordati Signore anche di quelli che hanno raccomandato alla nostra oratione li suoi viui e morti, & indirizza la loro volontà nella strada della salute, e retribuisci a tutti l'intransitoria e Beatificante tua bontà. E purgando li nostri pensieri fa tempio del perfectissimo Corpo e Sangue del tuo Vnigenito e nostro Saluatore Gesù Christo. Con il quale à te Padre onnipotente e con lo spiritu santo conuiene gloria imperio & honore, hora e sempre e nelli secoli di secoli Amen. **Seguita con alta voce.** Esia la misericordia d'Iddio massimo e Saluator nostro Gesù Christo con voi e con tutti. **Choro.** E con lo spiritu tuo.

Diacono. Di nouo preghiamo il Signore della pace con tutti li Santi, delli quali habbiamo fatto commemoratione, preghiamo il Signore per li offerenti questo santo e diuino sacrificio

մատուցողաց սբ և անձային պատմութիւն որ ՚ի վր սրբոյ սեղանոյս զոր աղաչեսցուք : Ուր զի նոր անձ մեր որ ընկալաւ զսո ՚ի սբ յերկնային և յիմանալի իւր մատուցարանն , փոխանակ առ մեզ առաքեսցէ զշնորհս և զպարգէս ուղւոյն սրբոյ զոր աղաչեսցուք : **Քնկալ կեցո՛ւ և ողորմեա՛ , և պահեա՛ զմեզ նորքոյին շնորհիւդ :** Օ ամենա սրբուհի անձամբին և զմիշտ կոյսն մարիամ հանդերձ անսրբովք յիշելով զոր աղաչեսցուք : **Եւ ևս և վս միաբանութե՛ն ճշմարիտ և սբ հաւատոյս մերոյ զոր աղաչեսցուք :** Օ անձինս մեր և զմիմեանս նոն նոյ ամենակալին յանձնարասցուք : Ողորմեաց մեզ նոր անձ մեր ըստ մեծի ողորմութեք ու մասացուք ամենեքեան միաբանութեք : **Պապ** նոր ողորմեա՛ նոր ողորմեա՛ , նոր ողորմեա՛ : **Սբ . Օրհնեա՛ նոր :** **Քահանայն խորհրդաբար աղօթեսցէ ՚ի ծածուկ .** **Ընձ** ճշմարտութե և հայր ողորմութե , դոհանամք զքէն , որ ՚ի վերքոն զերանելի նահապետացն զմեր պարտաւորեցելոցս առաւել մեծարեցեր զընութի , վս զինոցս անձ կոչեցար , իսկ մեզ հայր հաճեցար անուանիլ գթալով և աթմոր աղաչեմք զքեզ զայսպիսի առ ՚իքէն զնորու և զպատուական անուանադրութեա շնորհօր ըստ օրէ պայծառացուցել ծագկեցո՛ւ իմեջ եկեղեցւոյքոյ սրբոյ : **Պապն .** **Եւ** տուր մեզ համարձակաճայն բարբառով բանալ զբերանս մեր , կարգալ զքեզ երկնաւոր հայր երգել և ասել : **Պապն .** **Հայր մեր և այլն :** **Սբ . Օրհնեա՛ նոր :** **Եւ մինչ նք երգեն .** **քահանայն աղօթեսցէ ՚ի ծածուկ :**

Տէր տերանց անձ աստուծոց , թաղաւոր յաւիտենական , տրարիչ անարարածոց հայր նոն մերոյ ՚իքի . մի տար զմեզ ՚ի փորձութի . այլ փրկեա՛ ՚ի չարէ . և ապրեցո՛ ՚ի փորձութենէ : **Պապն .** **Օ** ի քո է արքայութի և զօրութի և փառք յաւիտեանս ամէն : **Եւ աղաղութի ամենեցուն .** **Պապ .** **Եւ ընդ հողւոյդ բուս՛ :** **Սարկա .** **Ընձ** երկրպագեսցուք . **Պապ .** **Ընձ** քո տէր :

Քահանայն խոնարհեսցի իմացր և աղօթեսցէ ՚ի ծածուկ .

cio preghiamo il Signore. Et acciò il Signore Iddio nostro che l'ha accettato in suo celeste Altare, li retribuisca la gratia, e li doni dello spiritu santo, preghiamo il Signore. Accetta Signore saluaci, e habbi misericordia di noi con la tua santissima gratia. Ricordandoci della Beatissima Vergine Maria e di tutti li altri santi, preghiamo il Signore. Per l'vnione della nostra vera e santa Fede preghiamo il Signore. Noi istessi e li nostri prossimi ricommandiamo al Signore. Habbi misericordia di noi Signore Iddio secondo la tua grandissima misericordia, diciamo tutti vnitamente Signore habbi misericordia, Signore habbi misericordia. **Choro.** Signore habbi misericordia. & **repli-**
chi tre volte. Diacono. Benedici Signore.

Sacerdote seguiti in secreto. Dio della verità, e Padre della misericordia, ti ringratiamo che hai honorato noi colpeuoli più delli profetti, perche da loro volesti esser chiamato solamente Dio, ma da noi per tua benignità ti compiacesti di esser nominato Dio e Padre, & hora ti preghiamo Signore, che questo dono della nostra e gloriosa denominatione, di giorno in giorno rinchiarendo si fiorisca in tua santa Chiesa. **Seguiti con alta voce.** E donaci arditamente aprire la bocca nostra, & inuocare te Padre Celeste, cantare e dire. **Choro.** Pater noster, &c. **Diacono.** Benedici Signore.

E mentre loro cantano, dica il sacerdote in secreto. Signor di Signori, Dio di Dij, e Creatore di tutte le creature, Padre del Signor nostro Gesù Christo, non ci condurre intentione, ma liberaci dal male, e saluaci dal pericolo. **Seguiti con alta voce.** Perche tuo è regno potenza e gloria nelli secoli di secoli, Amen. **E voltandosi al popolo dica.** La gratia del Signore sia con tutti voi. **Choro.** E con lo spiritu tuo. **Diacono.** Adoriamo Iddio. **Choro.** In presenza tua Signore.

Sacerdote inchinandosi dica questa oratione in secreto. Tu

F

che

Արաղբիւր դես կենաց Լբղիսումն ողորմութեան ոգիդ նբ ,
 ողորմեա ժողովրդեանս որք խոնարհեալ երկիրապաւանեն ան-
 ութեդ քում , պահեա՛ զսոսա ամբողջս , տպաւորեա՛ յոգևոյ
 սոցա զձե ամրմնոյ ցուցակի առ ՚ի ժառանգութի և ՚ի վիճակ
 հանդերձե լոցդ բարեաց : **Վասն , Քիւ յիսուսիւ աբ մե-**
րով , ընդ որում քեզ ոգւոյդ սրբոյ և հօր ամենախալի վայելէ
փառք ի շնանութի և պատիւ . այժմ և միշտ և յաւիտեանս
յաւիտենից ամէն : **Սրկ . ձայնեացէ բարձ , Արսիսումն :**
Քահանայն բարձրացուցէ զընծայն անկերև ամենեցուն
և ասացէ . **Վսրբութի սրբոյ . Վպ . Սիայն նբ , միայն տր ,**
յնքն ՚ի փառս նյ հօր . ամէն : **Սարկաւաքն , Օրհնեա՛ տր .**
Քահանայն . Օրհնեալ հայր նբ անձմարիտ . Վպ . ամէն .
Սրկ . Օրհնեա՛ տիւր . Քահանայն . Օրհնեալ որդիդ նբ
անձմարիտ : **Վպ . Լմէն . Սրկ . Օրհնեա՛ տր . Քահանայն .**
Օրհնեալ ողիդ նբ անձմարիտ . Վպ . Լմէն . Սրկ . Օր-
հնեա՛ տր : **Քահանայն . Օրհնութի և փառք հօր և որդւոյ**
և որդւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս ամէն ,
Վպ . Լմէն հայր նբ , որդիդ նբ : ողիդ նբ , օրհնութի հօր
և որդւոյ և որդւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւի-
տենից ամէն . Սրկ . Օրհնեա՛ տիւր :

Քահանայն խոնարհեալ ասացէ ՚ի ժամուկ . **Վայեաց տր**
յն քնյերկնից ՚ի սրբութեքումն , և յաթողոյ փառաց թագա-
ւորութեքոյ . եկ ՚ի սրբել և ՚ի կեցուցանել զմեզ , որ ընդ հօր
նստիս , և աստ պատարադիս , արժանի արա՛ տալ մեզ յանարատ
մարմնոյքումն , և ՚ի պատուական յարենն . և ՚ի ձեռս մեր
անձ ժողովրդեանս . **Լու զայս ասացեալ համբուրեացէ զսե-**
ղանն , և առեալ զն բարձրին թաղցէ յանապական արիւնն ,
և ասացէ . **Տէր անձ մեր որ կոչեցեր զմեզ յանուն միածնի**
քոյ բրիտանեայս , և շնորհեցեր մեզ մկրտութիւն , հոգևոր
աւագանաւն ՚ի թողութի մեղաց , և արժանի արարեր զմեզ հա-
ղորդիլ նբ մարմնոյ և արեան միածնի որդւոյքոյ . և այժմ աղա-
ջեմք զքեզ տր արա՛ զմեզ արժանի ընդունիլ զնք խորհուրդս

che sei fonte della vita , e largitore delle gratie , ò santissimo spiritu, habbi misericordia di questo popolo , che inchinandosi adora la tua Diuinità , custodiscilo con integrità di costumi , & imprimi nel suo cuore , esser questo sacrificio vero Corpo e Sangue del Signor nostro Gesù Christo , per il quale conseguisca la Celeste heredità e la vita eterna. *Seguiti con alta voce.* Per Signor nostro Gesù Christo , con il quale à te & al Padre Onnipotente conuiene gloria , imperio , e honore, hora e sempre , e nei secoli di secoli . Amen . *Diacono con alta voce dica ,* Proschome.

Et il Sacerdote alzando l'Hostia in alto dica . Alla santità di santi. *Choro.* Solo santo , solo Signore , Gesù Christo in gloria di Dio Padre . *Diacono.* Benedici Signore. *Sacerdote* sia benedetto il Padre Santo , e vero Dio. *Choro.* Amen. *Diacono.* Benedici Signore. *Sacerdote.* Sia benedetto Figliolo santo è vero Dio. *Choro.* Amen. *Diacono.* Benedici Signore. *Sacerdote.* Sia benedetto lo spiritu santo e vero Dio. *Choro.* Amen. *Diacono.* Benedici Signore. *Sacerdote.* Sia benedetto e glorificato Padre, Figliolo, e Spiritu santo , hora e sempre , &c. *Choro.* Amen. Padre santissimo , Figliolo santissimo , e spiritu santissimo , diamo benedittione al Padre , al Figliolo , & allo spiritu santo , hora e sempre , e nei secoli di secoli Amen. *Diacono.* Benedici Signore.

Sacerdote inchinandosi dica in-secreto . Guarda Signor nostro Gesù Christo , dall'eccelfo Tabernacolo tuo santissimo , e dalla sede della gloria del regno tuo , e vieni à santificar , o saluarci , che risiedi in Cielo con il Padre , e qui ti offerisci , faci degni à conceder l'Immacolato Corpo tuo , e pretioso Sangue tuo , e per mano nostra à tutto il popolo. *Haueudo finito questa oratione , bacci l'Altare , e pigli l'ostia , e la bagna con il pretioso Sangue nell Calice , e dica .*

Signor Dio nostro , che ci hai chiamato christiani , dal nome del Vnigenito Figliolo tuo , e ci concedesti il batesimo , nello spiritual fonte , in remissione di peccati , e ci facesti degni di partecipare dell'Immacolato Corpo , e pretioso Sangue tuo , hora ti preghiamo Signore , concedici riceuere questo Santissimo Sacramento , in remissione di nostri peccati , e rin-

զայս մեզ ՚ի մեղաց թողու թի, և դոհու թի միառաւորել զքեզ
ընդ որդւոյ և ընդ սբ ոգւոյդ այժմ և միշտ և յաւիտեանս յա
ւիտենից ամէն։ **Եւ առեալ զընծայսն ՚ի ձեռն գարձցի առ**

Թողովուրդն ասելով։ Իսկ ՚ի սբ պատուական մարմնոյ և յա
րենէ տն մերոյ և միակշիւն թի, Ճաշակեսցուք սրբութիւն, որ
լինալ ՚ի յերկնից բաշխի ՚ի միջի մերում, սա՛ է կեանք, յոյս, յա
րութիւն քաւութիւն և թողու թի մեղաց, սաղմոս ասացէք տն այ
մերոյ, առլմոս ասացէք երկնաւոր թաղաւորիս մերոյ անմահի,
սրնստի ՚ի կաւս քերթեալիսն։ **ՄԿ.** Սաղմոս ասացէք տն

այ մերոյ գափիք ձայնիւ քաղցրութեան զերդս հոգւորս, զի ամս
վայելէն սաղմոսք, և օրհնութիւնք, ալիլուք և երգք հոգւորք,
պաշտօնեալք հանդերձ երգով ասղմոս ասացէք և զմիւր երկինս
օրհնեցէք։ **ԴԱԿ.** Բն պատարագեալ բաշխի ՚ի միջի մերում

ալիլուիս։ **Օ.** մարմին իւր տայ մեզ կերակուր, և սբ զարիւն
իւր ցօղէ ՚ի մեզ, ալիլուիս։ **Մ.** ատիք առ տէր և առ էք զլոյս,
ալիլուիս։ **Ճ.** աշակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր, ալիլու
իս։ **Օրհնեցէք** զտէր յերկինս, ալիլուիս։ **Օրհնեցէք** զնա
՚ի բարձունս, ալիլուիս։ **Օրհնեցէք** զնա ամ հրեշտակք նր,
ալիլուիս։ **Օրհնեցէք** զնա ամ զօրութիւնք նր, ալիլուիս։

Եւ մինչ նոքա երգեն, քահանայն առցէ զմարմինն ՚ի ձեռն հ.
համբուրեսցէ ասելով։ **Օ.** զր օրհնութիւն կամ զոր դոհու թի

իվր հացիս և բաժտելիս ասասցուք, այլ յն զքեզ միայն օրհնեմք
հանդերձ հարբդ, և ամենայն ոգւովդ, այժմ և միշտ և յաւի
տեանս յաւիտենից ամէն։ **Դարձեալ ասէ։** Երեսուցանիմ

և հաւատամ, զի դու ես քս որդի այ, որ բարձեր զմեղս աշ
խարհի։ **Եւ բեկեալ արկցէ ՚ի բաժանիւն արեան ասելով։**

Երեսուցանեալ զմի մասն ՚ի ձեռն իւր աս
ասացէ ՚ի ծածուկ։

Հայր սբ որ անուանեցեր զմեզ անուանակցութիւն միածնիքոյ
և լուսաւորեցեր մկրտութիւն հոգւոր աւազանին, արժանի
արա՛ ընդունիլ զսբ խորհուրդս զայս մեզ ՚ի մեղաց թողու թի,
ապաւորեալ ՚ի մեզ զնորհա ոգւոյդ սրբոյ, ուղ ՚ի սբ առաք
եալսն։

gratiando glorificare te con il tuo figliolo , e con lo spirito
santo , hora e sempre , &c. **E pigliando , il Calice in mano**
si volti al popolo dicendo .

Dal Sacrosanto Corpo e pretioso Sangue del Signor e Salua-
tor nostro Gesù Christo gustiamo con purità di cuore , che
descendendo dal Cielo , si distribuisce tra noi , il quale è vita ,
speranza , resurrettione , propitiatione , & remissione di pec-
cati . Dite salmi al Signor nostro , dite salmi al Rè nostro Ce-
leste & immortale , che siede nel Trono Cherubico . **Diacono.**
Dite salmi al Signor Dio nostro o ministri Ecclesiastici , e
cantate con dolce voce canti spirituali , perche a lui conuen-
gono salmi , benedittioni , alleluie , e canti spirituali ministri
dite salmi cantando , e lodando il Signore in Cielo . **Choro.**
Christo offerito si distribuisce tra noi , alleluia . Ci da il suo
Corpo in cibo , & il suo Sangue in beuanda alliluia . Approssi-
mateui al Signore , e pigliate lume alleluia . Gustate e vedete
perche è dolce Signore alleluia . Benedite il Signore in Cielo ,
alleluia . Benedite il Signore nelli eccelsi alleluia . Benedite il Si-
gnore tutti li suoi Angeli , alleluia . Benedite il Signore , tutte
le sue virtù , alleluia .

Mentre il Choro cantà , Sacerdote pigliando il Corpo in
mano , lo bacci , e dica . Quali benedittioni , e quali rin-
gratiamenti per questo Sacramento del Corpo e del Sangue
dobbiamo rendere , se non te solo Signor Gesù Christo , bene-
diciamo con il Padre , e con lo spirito santo , hora e sempre , &c.
Seguiti . Confesso e credo che tu sei Christo Figliolo di Dio ,
che portasti il peccato del mondo . **E tagliando l'Ostia metta**
in Calice dicendo . La pienezza dello spirito santo . **E piglian-**
do in mano vna delle particule , dica in secreto .

Padre santissimo che con il nome del tuo Figliolo Vnigenito
ci connominasti christiani , & illuminasti con il batesimo nello
spiritual fonte , faci degni di riceuere questo santissimo Sacra-
mento in remissione delli nostri peccati , imprimi nel nostro
cuore la gratia dello spirito tuo santo , come in quelli delli Apo-
stoli , che gustando furono espurgatori del mondo , hora Pa-
dre

եալն • որք ճաշակեցին և եղևն մաքրիչք աշխարհի • և արդե
տէր Տայր բարերար , զհաղորդութիս զայս մասնաւորեալ ճա
շակման երեկոյն աշակերտացն , բառնալով զխաւար մեղաց
մերոց , մի՛ Տայիր յանարժանութիս իմ՛ , և մի՛ արդեւոր զն
որհս սուշոյ սրբոյ , այլ ըստ անբաւ մարդասիրութե՛ քոյ պար
գեւեալ զաւքաւիչ մեղաց , լուծիչ յանցանաց , ուն խոտաւացաւ
և ասաց նորն մեր յնքն , թէ որ ուտէ զմարմին իմ՛ և ըմպէ զա
րիւն իմ՛ , կեցցէ յաւիտեան , արդ արա՛ զաա՛ մեզ ՚ի քաւութի ,
զի որք կերիցեն և արբցեն ՚ի ամանէ , հանցեն զօրհնութի՛ և զ
փառս հօր և որդւոյ և որդւոյ սրբոյ , այժմ՛ և միշտ և յուրի
տեանս յաւիտենից ամէն • **Խաղաղութիւն ամենեցուն •**

Ղոհնանամ զքէն քն թագաւոր որ արժանի արարեր զիս զան
արժանս հաղորդիլ նք մարմնոյ և արենքոյ • և այժմ՛ տէր աղա
ջեմ զքեզ , մի՛ լիցի սա ինձ ՚ի դատապարտութի , այլ ՚ի քաւութի
թի և ՚ի թողութի մեղաց , յառողջութի հոգւոյ և մարմնոյ ,
և ՚ի կատարումն ամբողջոց առաքինութե , ուն զի սրբեացէ
սա պշուռս իմ՛ , զհոգի և զմարմին իմ՛ , և արասցէ զիս տաճար
և բնակարան ամենաւոր երբորդութեդ , զի ընդ նքս քո արժա
նի եղէց փառաւորել զքեզ ընդ հօր և ընդ սրբոյ ուղւոյդ այժմ՛
և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից ամէն •

**Եւ այսպ աջիւ և դոյլութք ճաշակեացէ , ՚ի մարմնոյն և ար
բցէ ՚ի բաժակէն , ասելով • Մարմին քո անապական լիցի
ինձ ՚ի կեանս , և նք արիւն քո ՚ի քաւութի և ՚ի թողութիւն
մեղաց • Եւ թէ իցէ որ որ հաղորդեսցի , առցէ զսկիհն և
դարձցի առ ժողովուրդն • Եւ սարկաւ աղն ասասցէ բարձր
ձայնիւ • Երկիւղիւ և հաւատով յառաջ մատիք • Ղազ
Բժ մեր և նոր մեր երկեցաւ մեզ • օրհնեալ եկեալ անուամբ
ան • Քահանայն խոշակնքեացէ խիթ ժողովրդեանն ասե լով
կեցո նոր զժողովուրդս քո • և օրհնեա՛ զժառանգութիս քո ,
հովուեա՛ • և բարձրացո՛ զսոսս • յայսմ հետէ մինչև յաւի
տեան • **Ղազ •****

**Եւ ցաք ՚ի բարութեցքոց նոր • ճաշակելով զմարմին քո և զա
րիւն •**

dre benefico faci degni d'esset partecipi di quella gratia , che li detti Apostoli nell'ultima Cena hanno ottenuto , discacciando le tenebre delli nostri peccati , non guardare alla nostra indignità , e non proibisci la gratia dello spiriti tuo santo , ma secondo la tua immentia benignità concedici questo in propitiatione di nostri peccati , & in remissione delli nostri delitti , come promesse Signor nostro Gesù Christo dicendo , chi mangia il Corpo mio , e beue il Sangue mio, viuera in eterno. Or tu faci questo in propitiatione , acciò chi mangia e beue di questo , benedica il Padre il Figliolo, e lo spirito santo , Amen.

Poi dice. La pace del Signore sia con tutti voi.

E seguita Ti rendo gratia Christo Signore Rè dell'eterna gloria , che me facesti degno di riceuere il santissimo Corpo e Sangue tuo , ti prego Signore che questo non mi sia in condanatione , ma in remissione di peccati in salute dell'anima mia e del corpo mio , & in effecutione de tutte le opere buone , accioche santificando questo l'anima & il corpo mio , me faccia tempio & habitacolo della santissima Trinità , e così con tutti tuoi santi io sia degno glorificare te , con il Padre e con lo spirito santo , hora sempre , &c.

Doppo questa oratione con timore e reuerenza consumi il Corpo & il Sangue dicendo , Corpo tuo immacolato mi sia la vita , & il Sangue tuo pretioso mi sia in remissione di peccati. **Poi se vi sia qualcuno da comunicarsi, si volti al popolo.** E Diacono dica con alta voce . Con timore e con fede approssimateui. **Choro** Dio nostro , e Signor nostro ci è apparso , benedetto che venne nel nome del Signore. **Sacerdote tegni il popolo dicendo** . Salua Signor il popolo tuo, e benedici la tua heredità , e reggeli , & esaltali per l'hauenire in eterno ,

Choro : Siamo riempiti Signore della tua beneficenza gustando

րիւն , փառք 'ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ որ հանապազ կե-
րակրես զմեզ առաքեա' 'ի մեզ զհոգեւորքս զօրհնութիւն փառք
'ի բարձունս կերակրողիդ զմեզ : **Եւ մինչ նք երգեն քահա**

նայն ասասցէ 'ի Թաժուկ :

Ղոհաննաթ զքէն հայր ամենակալ որ պատրաստեցեր մեզ նա
ւահանգիստ նք զեկեղեցի տաճար սրբութե , ուր փառաբա-
նի'նք երրորդութիւդ ալէլուիայ : **Ղոհաննաթ** զքէնքն թա-
գաւոր , որ պարգեւեցեր մեզ կենդանութի կենարար մարմնով
և արեամբդ քով սրբով , ալէլուիայ : **Ղոհաննաթ** զքէն ոգիդ
ճշմարիտ , որ նորոգեցեր նք զեկեղեցի , անարատ պահեա' հա-
ւատով երրորդութեդ յայսմ հետե մինչև յաւիտեան , ալէ-
լուիայ : **Արք. Եւ** ևս խաղաղութե զոր աղաչեսցուք : **Եւ**
ևս հաւատով ընկալեալք յաժային , նք , յերկնային , յանմահ ,
յանարատ , եյանապական խորհրդոյս զտնէ դոհացարութե :

Ղաթ. Ղոհաննաթ զքէն նոր որ կերակրեցեր զմեզ յանմահա-
կան սեղանոյ քոյ :

Եւ քահանայն ասասցէ 'ի Թաժու : **Ղոհաննաթ** զքէնքն
նաժ , որ զսցոսկիսի ճաշաւումս բարութե շնորհեցեր մեզ 'ի
սրբութի կենդանութե , սովիմբ պահեա' զմեզ նքս և անարատ
տոս , բնակեալ զմեզ քո նաժային խնամօքդ . հովեա' զմեզ
յանդաստանի կամաց քոյ սրբոյ և բարերարաց , որով ամրա-
ցեալք յամբանսարկուին ընդիմութեց , քումիւ և եթ արժա-
նի եղիցուք յսեւ ձայնի , և քեզ միայնոյք աջալով և ճշմարիտ
հովութե հետե իլ , և առ ի քէն ընդունիլ զպատրաստեալ տե-
ղի յարքայութեդ երկնից , նաժ մեր և նոր մեր և փրկիչ յն քն ,
որ ես օրհնեալ ընդ հօր և ընդ սրբոյ ոգեւոյդ այժմ և միշտ և յա-
ւիտեանս յաւիտենից , ամէն :

Եւ արարու թի ամենեցուն . **Ընքնին** , անհաս , երրեակ ինք
նութեդ , հաստիչ , ընդունօղ , և անբաժանելի միասնական
նք երրորդութեդ վայելի փառք , ի յիսնութի և պատիւ
այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից , ամէն : **Եւ համբու-**

րեալ զսեղանի իջէ իմէքն կեղեցւոյն , և ասասցէ 'ի ձայն :

Stando il Corpo e Sangue tuo , sia gloria nelli eccelsi al nostro prouiditore . Tu che sempre ci pasci , mandaci la tua benedizione spirituale , sia gloria nelli eccelsi . **Mentre cantano loro , dica il Sacerdote in secreto .**

Ti ringratiamo Padre Onnipotente , che ci hai preparato la santa Chiesa il tempio della tua santità come vero porto , doue si glorifica la Santissima Trinità , alleluia , Ti ringratiamo Gesù Christo che ci concedesti il cibo del viuifico Corpo e Sangue tuo , alleluia , Ti ringratiamo Spirito Santo , che rinouasti la santa Chiesa , conseruala intatta con la Fede della Santissima Trinità in eterno . **Diacono .** Ancora preghiamo il Signore della pace , hauendo riceuto con Fede di questo diuino , immortale , & incorruptibile Sacramento , ringratiate il Signore . **Choro .** Ti ringratiamo Signore che ci hai pasciuto dell'immortale Altare tuo .

Sacerdote dica in secreto . Ti ringratiamo Christo Dio nostro , che ci concedesti tale cibo della tua bontà , in santificatione della vita nostra . Con questo conseruaci santi , & integri sotto la tua santissima protezione , e pasci nel campo del tuo santissimo beneplacito , acciò fortificati contra li tutti diabolici insulti , meritiamo ascoltare la tua sola santa voce , e te solo vittorioso e vero pastore assequire , & a te ottenere il luogo preparato nel Regno del Cielo , e te glorificare con il Padre , e con lo Spirito Santo , Amen . **Poi dica .** La pace del Signor sia con tutti voi .

E seguiti . All'imperscrutabile , & incomprehenibile trina , identità , & al conditor e comprehensore indiuisibile Santissima Trinità , conuiene gloria imperio e honore , hora e sempre , e nei secoli di secoli . **E bacciando l'Altare venia in mezzo della Chiesa e dica con alta voce .**

Որ օրհնես զայնոսիկ, որք օրհնեն զբեզմոր, և սքառնես զյու-
տացեալսն ի բեզ, կեցո՛ զԺողովուրդսքոյ, և օրհնես զԺառան-
գաւ Թիաքոյ, զըրուսն եկեղեցւոյ, քոյ պահես ապրեան զսոսա որք
ողջունեցին սիրով զփոյել չու Թի տան քոյ, դու զմեզ փառա-
ւորեա՛ն անձային զօրու Թիքով, և մի՛ Թողուր զյուսացեալս
ի բեզ. զխաղաղութի քո պարդեան՝ ան՝ աշխարհի, եկեղե-
ցեաց, քահանայից, Թագաւորաց, քրիստոնէից. և զինու-
որեալ մանկանց նոցա. և ան՝ Ժողովրդեանս, զի անտուրք բա-
րիք. և ան՝ պարգև ք հատարեալք ի վերուստ են իրեալ առ-
իջէն. որ ես հայր լուսոյ, և քեզ վայելէ փառք ի խանութիւն
և պատիւ. այժմ՝ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն ։
Դպ. Եղիցի անուն ան օրհնեալ յայտ հետէ մինչև յաւի-
տեան ։ երիցս կրկնեացի ։

Քահանայն. Կատարումն օրինաց և մարգարէից դու ես քս-
փրկիչ մեր. որ լցեր զան հայրակամ տնօրէնութիա քո. լից և
զմեզ ողւորդ քով սրբով ։ **Դպ.** Սաղմոս 33. Օրհնեցից ։
Քահանայն. Օրհնեալք եղերուք ՚ի Հորհաց սք ողւոյն, եր-
թայք խաղաղութի և նոր եղիցի ընդ ձեզ ։ **Եւ ապա ընթերց**
ցի զաւետարանն յօհաննու. ՚ի սկզբանէ էր բանն ։

Ս. Ե. Բ. Զ.



ገጽ ፩

፩፩፩፩ ፩፩፩፩

ገጽ

፩፩፩፩ ፩፩፩፩ ፩፩፩፩
፩፩፩፩ ፩፩፩፩ ፩፩፩፩
፩፩፩፩ ፩፩፩፩ ፩፩፩፩
፩፩፩፩ ፩፩፩፩ ፩፩፩፩

